

Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Traductions d’auteurs francophones contemporains en langue tchèque depuis
1989

Translations of contemporary francophone authors into the Czech language
since 1989

Překlady současných frankofonních autorů do českého jazyka od roku 1989

Sára Stehlíková

Vedoucí práce: Mgr. Milena Fučíková, Ph.D.

Studijní program: Specializace ve vzdělávání

Studijní obor: Francouzský jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání – Český
jazyk a literatura se zaměřením na vzdělávání

2021/2022

Déclaration

Je confirme que j'ai rédigé mon mémoire de Licence, intitulé *Traductions d'auteurs francophones contemporains en langue tchèque depuis 1989*, sous la direction de mon directeur de mémoire et que les sources et documents ayant servi à son élaboration sont tous cités dans la bibliographie. Je confirme également que ce mémoire n'a pas déjà servi à obtenir ce diplôme ou un autre.

À Prague, le 6 décembre 2021

C'est pour moi un grand plaisir de remercier toutes les personnes qui ont permis à ce travail d'être ce qu'il est. J'adresse mes remerciements tout d'abord à Mgr. Milena Fučíková, Ph.D. pour la direction de ce travail, puis à Ivana Tomková qui m'a accordé un entretien, à Marie-France Sorlin pour la correction de l'orthographe et enfin à Národní knihovna et à l'Institut français de Prague pour m'avoir fourni les livres indispensables à mon travail.

ABSTRAKT

Bakalářská práce s názvem „Překlady současných frankofonních autorů do českého jazyka od roku 1989“ se zabývá literárními díly – pouze romány autorů pocházejících z území frankofonní Ameriky, konkrétně tedy z území frankofonní Kanady a francouzských Antil. Krom toho také představuje tyto dvě literatury, jejich literární kontext a jejich postavení ve světě a České republice, neboť je to právě onen literární kontext, který může osvětlit jejich statut na světovém trhu. Jedná se o tedy o práci, která obsahuje přehled všech děl, které byly přeloženy do českého jazyka od roku 1989 z území frankofonní Kanady a francouzských Antil. Ke každému dílu je napsána krátká synopse, jež každé dílo stručně popisuje skoro ze všech možných literárních úhlů – dějově, kompozičně, jazykově i kontextově. Více pozornosti se v práci věnuje autorovi Danymu Laferrièreovi, jelikož se jedná o autora, který se nachází na spojníku mezi těmito dvěma literaturami – jde o autora jak haitského (antilského), tak kanadského. Vzhledem k tomu, že během rešerše děl došlo k zjištění, že velkou část frankofonních kanadských autorů uvedlo na český trh nakladatelství Argo, součástí práce je i dotazník, který byl skrze email položen redaktorce SSP¹ a frankofonní literatury Ivaně Tomkové. Otázky měly za cíl lépe objasnit literární postavení této specifické literatury na českém trhu. V závěru se práce věnuje hypotézám, které byly stanoveny v jejím úvodu. Všechny hypotézy směřují k otázce: „Z jakého důvodu bylo přeloženo od roku 1989 celkově pouze 17 knih z území frankofonní Ameriky, konkrétně 4 díla z francouzských Antil a 13 děl z frankofonní Kanady?“

KLÍČOVÁ SLOVA

Literatura, román, Kanada, Karibik, 1989

¹ Současná světová próza

ABSTRACT

The bachelor's thesis entitled "Translations of contemporary francophone authors into the Czech language since 1989" deals with literary works - only novels by authors from the territory of francophone America, specifically from the territory of francophone Canada and the French Antilles. In addition, it also presents these two literatures, their literary context, and their position in the world and in the Czech Republic, as it is precisely the literary context that can shed light on their status on the world market. Therefore, this is a work that contains an overview of all pieces that have been translated into Czech language since 1989 till this day from the territory of francophone Canada and the French Antilles. A short synopsis is written for each work, which briefly describes each one from almost all possible literary angles - plot, composition, language, and context. The thesis pays more attention to the author - Dany Laferrière, as he is an author who connects these two literatures - he is an author of both Haitian (Antillean) and Canadian literature. During the search of the literary pieces, it was found that a large part of French-speaking Canadian authors was introduced to the Czech market by Argo publishing house, for that reason the thesis also contains a questionnaire which was sent via email to the editor of world's contemporary prose and francophone literature Ivana Tomková. The five questions were aimed to clarify the literary position of this specific literature on the Czech market. The conclusion of the work deals with the hypotheses that were set in its introduction. All hypotheses point to the question: "Why have been only 17 books translated from French-speaking America since 1989, 4 works from the French Antilles and 13 works from French-speaking Canada?"

KEYWORDS

Literature, novel, Canada, the Caribbean, 1989

Table des matières

Déclaration.....	1
Introduction	8
1 La littérature franco-canadienne et québécoise	10
1.1 Problématique terminologique	10
1.2 La périodisation	11
1.3 Le contexte littéraire	13
1.4 Littérature franco-canadienne et québécoise contemporaine	18
1.5 Le statut de la littérature franco-canadienne et québécoise en République tchèque 20	
1.6 Des auteurs canadiens francophones à bord de la maison d'édition Argo	21
1.6.1 Des romans exotiques inattendus	21
1.6.2 L'entretien	22
2 Des auteurs canadiens francophones traduits en tchèque	24
2.1 <i>Bondrée</i> – Andrée A. Michaud, 2014.....	24
2.2 <i>Il pleuvait des oiseaux</i> – Jocelyne Saucier, 2011	25
2.3 <i>La petite fille qui aimait trop les allumettes</i> – Gaétan Soucy, 1998.....	26
2.4 <i>Le facteur émotif</i> – Denis Thériault, 2005	27
2.5 <i>La fiancée du facteur</i> – Denis Thériault, 2016	28
2.6 <i>Le poids de la neige</i> – Christian Guya-Poliquin, 2016.....	29
2.7 <i>Lignes de faille</i> – Nancy Houston, 2006.....	30
2.8 <i>L'orangerie</i> – Larry Tremblay, 2013	32
2.9 <i>Ru</i> – Kim Thúy, 2009	33
2.10 <i>Volkswagen Blues</i> – Jacques Poulin, 1984	35
2.11 <i>20h17 rue Darling</i> – Bernard Émond, 2003.....	36

3	Dany Laferrière, un auteur haïtien et canadien.....	38
3.1	<i>Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer</i> – Dany Laferrière, 1985 38	
3.2	<i>L'Odeur du café</i> – Dany Laferrière, 1991	40
4	La littérature antillaise francophone	42
4.1	Le territoire des Antilles	42
4.2	La francophonie des Antilles françaises.....	43
4.3	Les Créoles	44
4.4	Le contexte littéraire de Haïti	46
4.4.1	La spécificité de la littérature haïtienne.....	46
4.4.2	Le développement de la littérature haïtienne francophone.....	47
4.5	Le contexte littéraire des Antilles – Guyane	50
4.5.1	Le développement de la littérature francophone des Antilles et de la Guyane 51	
4.6	Le statut de la littérature antillaise francophone.....	54
5	Des auteurs antillais francophones traduits en tchèque	56
5.1	<i>Le mât de cocagne</i> – René Depestre, 1979.....	56
5.2	<i>L'Étoile noire</i> – Michelle Maillet, 1990	57
5.3	<i>L'esclave vieil homme et le molosse</i> – Patrick Chamoiseau, 1997.....	58
5.4	<i>Solibo magnifique</i> – Patrick Chamoiseau, 1988.....	60
	Conclusion.....	63
	Bibliographie	67
	Les liens internet.....	68
	Table des pièces-jointes.....	73
	Pièce-jointe 1	74

Pièce-jointe 2	76
----------------------	----

Introduction

Ce mémoire analyse les deux littératures francophones du territoire américain – la littérature franco-canadienne et québécoise et la littérature antillaise francophone qui restent pourtant mondialement presque inconnues. Bien que mon travail ait dans son titre - *des traductions d'auteurs francophones* et peut donc impliquer des traductions de tous les auteurs francophones possibles mon travail se concentre principalement sur les romans de ces auteurs et sur le territoire de l'Amérique francophone - du Canada et des Antilles françaises car à mon avis c'est un territoire qui est souvent négligé dans les territoires francophones. Je pense aussi que c'est un territoire très difficile à appréhender pour les Tchèques tant sur le plan culturel que territorial ce qui conduit à l'absence de connaissances suffisantes pour que cette littérature devienne populaire en République tchèque et surtout comprise.

Le but de cette recherche est tout d'abord de présenter les deux littératures francophones et leur contexte littéraire sans omettre leur statut contemporain dans le monde et surtout en République tchèque. L'autre objectif de ce travail est de trouver les œuvres francophones de ce territoire qui ont été traduites en langue tchèque depuis 1989 et de les présenter dans les courtes synopses pour que ce mémoire puisse servir comme une étude synoptique pour les autres étudiants, chercheurs ou pédagogues qui veulent savoir quelles œuvres francophones venant du Canada ou des Antilles françaises ont été traduites.

Alors, dans les courtes synopses, j'essaie de présenter en bref les œuvres et leurs auteurs. Je fais plus attention à l'auteur Dany Laferrière car il est un lien entre les deux littératures – il est à la fois un écrivain haïtien et canadien car il est né à Haïti mais maintenant il vit au Canada. Ensuite, je consacre ma recherche à la maison d'édition Argo car j'ai découvert lors de ma recherche que cette maison d'édition a lancé six livres sur un total de treize qui ont été traduits du territoire francophone du Canada. J'utilise ces nouvelles connaissances et contacte par courriel la rédactrice de la prose contemporaine mondiale et de la littérature francophone Ivana Tomková et lui pose cinq questions sur le processus de sélection des livres car je m'intéresse à leur position sur le marché tchèque.

Lors de ma recherche j'ai trouvé que seulement un total de dix-sept livres a été traduit, quatre du territoire des Antilles francophones et treize du territoire du Canada francophone.

À mon avis, c'est un très petit nombre et je pense que les lecteurs tchèques passent à côté d'œuvres magnifiques. Par conséquent, mon objectif est également d'identifier et d'établir des hypothèses qui pourraient éclaircir la raison de ce petit nombre de livres sur le marché tchèque. J'ai donc posé des hypothèses que j'essaie de vérifier pendant ma recherche. Les hypothèses sont les suivantes :

- Les lecteurs tchèques pensent que la littérature francophone vient de France.
- La littérature francophone n'est pas populaire parmi les lecteurs de la République tchèque.
- Les thèmes de ces œuvres sont différents et donc peu intéressants pour les lecteurs tchèques.
- Le territoire francophone des Amériques est probablement un peu incompréhensible pour les Tchèques - ce n'est pas l'Amérique du Nord (culturellement), il y a ces deux langues mais aussi beaucoup d'influences indigènes pas tellement noires.

La raison principale pour laquelle j'ai choisi de rédiger une thèse sur des traductions d'auteurs francophones contemporains en langue tchèque depuis 1989, c'est que personne n'a fait ça auparavant, il n'y a pas non plus d'ouvrage ou de publication qui résume les œuvres qui ont été traduites de ces territoires en langue tchèque de 1989 à nos jours. Je trouve cela vraiment dommage que seul un petit nombre de lecteurs connaisse les traductions des auteurs francophones du Canada et des Antilles françaises. J'espère qu'avec ce travail je contribuerai à faire connaître ces livres à plus de personnes – par exemple aux étudiants, et qu'ainsi j'augmenterai leur intérêt pour cette littérature car je pense que ce sont des œuvres précieuses.

1 La littérature franco-canadienne et québécoise

Pour commencer ce chapitre de ma recherche, je dois premièrement définir ce qu'est la littérature franco-canadienne et québécoise. Petr Kylvoušek dans son livre² utilise le surnom « *la littérature franco-canadienne et québécoise* » parce que, d'après lui, elle englobe toute l'histoire littéraire de ce territoire. Dans mon travail je vais donc utiliser aussi l'expression « *littérature franco-canadienne et québécoise* » bien qu'il y ait plusieurs moyens de nommer cette littérature particulière.

1.1 Problématique terminologique

Plus haut, j'ai mentionné que la littérature sur laquelle je base ma recherche utilise l'expression « *littérature franco-canadienne et québécoise* ». En revanche, plusieurs termes sont utilisés pour désigner la littérature écrite en français venant du territoire canadien. Le premier est « *la littérature française du Canada* » qui cependant reflète la dominance de l'Europe et ne peut être utilisé que pour la première phase d'évolution culturelle du Canada. Le deuxième terme dont je vais parler est « *la littérature canadienne française ou franco-canadienne* » qui est par exemple utilisé par Petr Kylvoušek dans sa monographie *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury* (2005)³. Pour lui, ce terme englobe toute la littérature jusqu'aux années 1960 où la littérature québécoise naît d'après lui. Toutefois, il souligne un écueil - ce terme évoque le concept d'un Canada uni, un concept illusoire basé sur l'idée de deux cultures – anglophone et francophone. C'est une expression de volonté politique plutôt que de réalité. Le troisième terme est « *la littérature québécoise* ». Wikipédia la définit comme « *une littérature essentiellement francophone mais également existante dans d'autres langues, créée au Québec ou par des Québécois.* »⁴ Le problème de ce terme se trouve dans sa réduction du territoire canadien français à une province, le Québec. La dernière expression indispensable à éclaircir est « *la littérature acadienne*,

² KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2.

³ *Ibidem*

⁴ Littérature québécoise. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-10-23]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Littérature_québécoise

ontarienne, manitobaine ». Ce sont des dénominations couvrant les écrivains francophones du Canada après l'année 1965.⁵

1.2 La périodisation

Afin de présenter l'évolution de la littérature franco-canadienne et québécoise je ne peux pas omettre des facteurs historiques plus larges. Je quitterai donc le point de vue littéraire et je me concentrerai sur les événements politiques, sociaux et culturels qui ont influencé la position des écrivains et la nature de la culture du Québec.

De ce fait, il faut que je commence avec sa périodisation. Je me tiendrai à la périodisation de Petr Kysloušek qui la divise en six périodes distinctes :

- I. Période de la Nouvelle-France : 1534-1759
- II. Début de la période canadienne : 1760-1840
- III. Période de constitution de la culture nationale : 1840-1930
- IV. Période de début de la modernité : 1930-1960
- V. Révolution tranquille : 1960-1980
- VI. Période d'ouverture postmoderne : après 1980⁶

La période de la Nouvelle-France surnommée « période des Français » commence symboliquement par le premier voyage de Jacques Cartier et finit par la victoire du général anglais Wolf. Cela transforme le territoire royal français de la Nouvelle-France en la quinzième colonie anglaise sur le continent nord-américain. Durant cette période aucun imprimeur ne s'y implante, l'influence de la France prédomine. Les auteurs viennent souvent de France ; ils s'adressent aux lecteurs européens. La confrontation des valeurs européennes avec l'environnement américain et l'ethnie amérindienne devient une source de valeurs auto-identifiantes pour une génération de Canadiens. La prise de conscience de la canadianité est en train d'émerger.⁷

⁵ KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 12

⁶ *Ibid*, p. 15-23

⁷ KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 15

Le début de la période canadienne peut être caractérisé par la cristallisation du programme national franco-canadien dans lequel la culture, la langue, la littérature et le catholicisme jouent un rôle important. La base est construite sur un compromis entre l'administration coloniale anglaise, l'aristocratie foncière franco-canadienne et l'Église catholique. Non seulement de nouveaux journaux sont créés à Montréal mais aussi les premiers magazines - d'abord bilingues – « *The Quebec Gazette/La Gazette de Québec (1774)* », puis français – « *La Gazette littéraire (1778)* ». ⁸

La période de constitution de la culture nationale est marquée par les conflits révolutionnaires en 1837 – un soulèvement au Nord et au Sud du Canada qui conduit à la Réforme constitutionnelle de 1840 - la création d'un État unitaire moderne - le Canada. Durant cette période, il y a une forte pression d'assimilation de la part du groupe anglophone qui est de plus en plus important. Cela se traduit par un effort accru du Québec pour s'implanter au Canada. On ne peut pas omettre les deux écoles littéraires importantes qui s'y installent– *École patriotique du Québec* qui se concentre autour du poète Octave Crémazie et de l'abbé Henri-Raymond Casgrain ; et *École littéraire de Montréal*. ⁹

La période de début de la modernité est délimitée par deux événements historiques. La première est la grande crise économique au début du changement social, la deuxième est le commencement de la Révolution tranquille. Le centre de l'identité nationale est transféré à l'environnement urbain. La Seconde Guerre mondiale également transforme les relations entre la France et le Canada francophone. La rupture des relations avec la France renforce la position des éditeurs canadiens. ¹⁰

La période de la Révolution tranquille englobe le début d'un gouvernement libéral de gauche mais aussi le premier référendum en quête de souveraineté et d'indépendance qui finit malheureusement sans succès. Cependant, on peut observer l'essor de la province de Québec par exemple - Jeux olympiques de 1976 à Montréal. N'oublions pas un document

⁸ KYLOUŠEK, Petr. Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 16

⁹ *Ibid*, p. 18-19

¹⁰ *Ibid*, p. 19

important de cette période - la Charte de la langue française de 1977 par laquelle le français devient la langue officielle de la province de Québec. Son impact le plus important est dans la sphère de l'éducation parce que le français devient la langue d'enseignement obligatoire. Le Québec se consolide dans son sens de l'individualité et de l'égoïsme.

La dernière période est la période postmoderne : on y observe l'achèvement de l'émancipation de l'alphabétisation. La culture et la littérature ne doivent plus jouer un rôle national représentatif ; elles peuvent se servir d'elles-mêmes. La littérature commence à s'enrichir grâce aux auteurs migrants mais aussi par le biais d'auteurs autochtones. La littérature féminine excelle.¹¹

1.3 Le contexte littéraire

Dans ce sous-chapitre j'aborderai le contexte littéraire de la littérature franco-canadienne et québécoise. Je ne traiterai pas en détail des deux premières périodes influençant les événements littéraires car je crois que les événements des autres périodes de l'histoire littéraire sont plus importants et bénéfiques pour ma recherche.

Le Québec est un ancien territoire français où les visiteurs de la Nouvelle-France ont planté et laissé les graines de la langue française. Littérature mineure, régionaliste et pittoresque ? Non, elle est beaucoup plus. Par sa propre voix littéraire le Québec gagne au sein de l'Amérique du Nord une légitimité, une respectabilité pour laquelle les habitants québécois ont lutté depuis comme on s'en souvient. Une langue sert à fonder une nation mais une littérature a des moyens pour fonder une identité. « *En fait, la légitimation du Québec d'aujourd'hui réside dans sa littérature dont on peut affirmer qu'elle reste le signe le plus sûr d'identité chancelante.* »¹² La littérature québécoise, comme elle s'est toujours battue contre une domination française et anglaise, veut trouver sa propre vocation même si elle dépend de cette inquiétude, ce frémissement chantant les dérangements de l'absence et de

¹¹ KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 22

¹² CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 188

l'espoir. La richesse, la grande quantité et l'originalité des œuvres québécoises et franco-canadiennes contemporaines sont parmi les plus inspirantes dans le domaine francophone.¹³

La littérature québécoise est une littérature jeune née au XX^e siècle. Mais pourquoi date-t-on le début de la littérature québécoise à ce siècle bien qu'on sache que la première littérature réalisée par des Québécois est née au XIX^e siècle ? C'est Philippe Aubert de Gaspé qui fait publier en 1837 le premier roman québécois qui s'appelle « *Le Chercheur de trésors* ». ¹⁴

Avant que la littérature eût été nommée québécoise ou canadienne elle était un produit des Français. Comme le premier peuple des colonies de la Nouvelle-France n'était pas important la littérature sur ce territoire a commencé par les récits de l'explorateur français Jacques Cartier qui était émerveillé par les paysages grandioses mais aussi dégoûté par les mœurs indigènes.¹⁵ Ensuite, c'était « notre » Philippe Aubert de Gaspé avec son premier roman québécois et aussi Hector Berthelot, journaliste qui écrit « *Les Mystères de Montréal* » en 1879.¹⁶ La littérature s'est donc réduite à ses seuls aspects utilitaires – le journalisme et l'éloquence. En revanche, au début du XX^e siècle on a vu la naissance d'une littérature de résistance qui serait très spécifique au Canada français – de se montrer digne, de survivre et de conserver son héritage canadien-français. Dans ce temps la littérature canadienne-française n'avait pas encore son aube triomphante. Elle était toujours très dépendante des modèles européens et elle n'était pas encore capable d'émerger.

Avant de continuer dans l'histoire littéraire québécoise vers la modernité on doit revenir en 1839 au « Rapport Durham » qui est un texte important dans l'histoire du Québec. Il explique que les Québécois sont une minorité donc ils doivent être assimilés parce qu'ils sont « sans histoire et sans littérature ». ¹⁷ L'immigration française était arrêtée au profit de

¹³ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 187

¹⁴ *Ibid*, p. 188

¹⁵ *Ibid*, p. 193

¹⁶ *Ibid*, p. 190

¹⁷ Littérature québécoise. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-10-23]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Littérature_québécoise

l'immigration anglophone. Où donc trouver sa spécificité canadienne ? Dans les hivers, les forêts ?

Au début du XX^e siècle la littérature québécoise s'appuie sur le roman qui devient la première originalité littéraire.¹⁸ Les axes principaux de la littérature du terroir qui fait son apparition reposent sur plusieurs domaines du roman : l'agriculturisme, les romans-démonstrations, les romans-lyriques, les romans-constats et les romans-dénonciations.¹⁹ « *Pour conquérir son droit à l'existence, le roman dut donc se mettre au service d'une morale fondée sur l'immobilisme et le culte du Passé connu sous le nom d'agriculturisme.* »²⁰ Au contraire, le roman-démonstration ne se réduit pas à la terre mais plutôt invente des terres imaginaires, utopiques, où il montre le fonctionnement social idéal. La troisième tendance - le roman-lyrique nous dépeint le Québec comme un petit coin d'Europe dans la grande Amérique du Nord « *comme on se plaisait à l'imaginer* ». ²¹ Le roman-constat, au contraire, utilise des moyens réalistes voire naturalistes, montre tous les détails d'un paysage. Même la langue est reproduite dans les dialogues. Finalement, le roman-dénonciation est le contraire de tout ce qu'on a vu. Un roman qui présente les habitants sous le jour le plus noir et supporte l'ingratitude ? Le roman-dénonciation.²²

En somme, toutes les tendances que j'ai présentées du roman du terroir témoignent de l'attachement profond des Québécois à leur terre.²³

Avant de passer au domaine littéraire il est nécessaire de décrire les facteurs externes qui ont influencé le développement culturel et littéraire. Le début des années 1930 connaît la crise économique qui conduit à une sorte de révolution intellectuelle. En premier lieu, on voit l'industrialisation et l'urbanisation des grandes villes comme Montréal qui suit le

¹⁸ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 199

¹⁹ *Ibid*, p. 199–206

²⁰ *Ibid*, p. 199

²¹ *Ibid*, p. 201

²² *Ibidem*

²³ *Ibid*, p. 206

modèle américain de New York, ensuite on est témoin d'une décomposition du monde rural.²⁴ Alors pourquoi parler de littérature franco-canadienne moderne dans ces années ? Du fait de la nouvelle position de l'auteur. La littérature moderne s'oppose à la société, elle est son rejet et sa critique. Contrairement à la situation française où l'objectif de la défiance est bourgeois depuis le romantisme, la résistance des écrivains est dirigée contre le conformisme du collectivisme clérical et national. L'accent est mis sur la liberté créatrice de l'individu et sur l'exigence d'émancipation de la création par rapport aux exigences du collectif national. Également, les mouvements littéraires significatifs de cette période ne peuvent plus être simplement transférés aux catégories européennes donc ils sont considérés comme un nouveau progrès de la littérature franco-canadienne dans la création de son propre égocentrisme culturel. Le roman de cette période veut mettre en scène un personnage qui se réfugie vers les « avants » - l'enfance, la civilisation ancienne ou le monde rural. Le dégoût du présent, le retour vers le rêve et l'incapacité de s'aligner avec le présent où la Seconde guerre mondiale est omniprésente – ce sont toutes les caractéristiques emblématiques des romans de cette période.²⁵

Pendant la Révolution tranquille la création littéraire devait fournir la fonction d'affirmation de la culture québécoise. Il y a eu une déconnexion de l'Europe. La transition terminologique, mentionnée ci-dessus, du composé « franco-canadienne » à l'adjectif « québécois » révèle à la fois cette aliénation par rapport au canadianisme anglophone et un éloignement supplémentaire du français européen. Les liens avec la France n'étaient pourtant pas niés, c'était plutôt l'idée d'équivalence, d'indépendance et d'originalité qui était née.²⁶ « *Nous avons enfin cessé de poser la question traditionnelle : Existe-t-il une littérature québécoise ? C'est là le fait majeur du renouveau culturel du Québec.* »²⁷ La culture québécoise s'est conçue comme un métissage – pour les écrivains comme Jacques

²⁴ Littérature québécoise. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-10-23]. Disponible à : https://fr.wikipedia.org/wiki/Littérature_québécoise

²⁵ KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 241-245

²⁶ *Ibid*, p. 324

²⁷ *Ibidem*

Godbout la question de la langue a surgi d'ailleurs – le québécois comme « une langue métissée » ? Pour Godbout la langue littéraire doit caractériser la liberté de création détachée de la stricte normativité européenne. De plus, « le mélange de codes » a fait l'objet d'un roman de Godbout dans lequel il a déconstruit et reconstruit les codes langagiers et esthétiques.²⁸

Cet égocentrisme linguistique peut également être considéré comme une transition de l'étape moderne à la période postmoderne. Pour mieux comprendre cette période je ne peux pas oublier l'engagement social qui s'est présenté sous diverses formes. Le soutien de l'État et une politique culturelle ciblée ont signifié également l'intégration de la culture et de la littérature dans les objectifs politiques.²⁹ Certains ont inclus à nouveau la politique dans la littérature. Pour d'autres la relation entre la politique et l'esthétique était si ardente, qu'ils ont essayé d'embellir ce que représentait la politique. Les derniers ont choisi la voie de l'individualisme.³⁰

En ce qui concerne le passage vers le postmodernisme il faut ajouter que les tendances modernes et postmodernes se mélangeaient dans le milieu québécois. Les auteurs étaient en même temps modernes et postmodernes – modernes parce qu'ils tendaient vers la nouveauté et l'unicité artistique dans l'expérimentation, postmodernes à la fois par l'hybridité et l'inclusion des valeurs. Le roman a acquis de nouvelles formes – les écrivains ont exploré les richesses du roman : le roman-essai, le roman-journal, le roman-poème, le roman-conversation. Toutes ces formes témoignaient de la diversité et de la possibilité du roman.³¹

La culture québécoise a trouvé finalement son statut et son identité au cours des deux précédentes décennies. La situation au Québec après les années 1980 était souvent appelée « post référendaire ». Malheureusement, les deux référendums, en 1980 et 1995, qui étaient en quête de souveraineté et d'autonomie ont été vains. Malgré l'échec, ils ont influencé

²⁸ KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 324

²⁹ *Ibid*, p. 328

³⁰ *Ibidem*

³¹ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 230

l'atmosphère sociale du Québec et du Canada. En fait, il y avait aussi d'autres facteurs. Le premier facteur à long terme était l'évolution démographique et l'impact croissant des migrations. Le deuxième facteur était la loi linguistique - la Charte de la langue française de 1977.³² « *Elle fait du français la langue de l'État, de l'enseignement, du commerce et des affaires ainsi que la langue normale et habituelle du travail.* »³³ Cependant, les écrivains ont commencé à réaliser que l'indépendance du Québec ne pouvait plus améliorer sa situation. La littérature pouvait servir d'elle-même, elle ne pouvait plus être au service de la nation. La littérature migrante d'ailleurs a pris sa position au Québec. Il était nécessaire d'intégrer les différences culturelles et les idées complexes - à la fois des immigrants et des peuples autochtones - les Indiens et les Inuits. Les écrivains comme la Chinoise Ying Chen, le Haïtien Danny Laferrière et le Brésilien Sergio Kokis sont aujourd'hui reconnus et considérés comme un élément précieux de la littérature franco-canadienne et québécoise. Ils enrichissent la culture canadienne par ce qu'ils apportent de leur propre culture et en faisant face à la séparation. En ce qui concerne les auteurs autochtones, ils cherchent à détruire les idées de la culture amérindienne ou ils tentent d'illustrer leur conception amérindienne d'identité américaine. La thématique générale des romanciers reste la même – on voit la quête d'identité, les motifs du passé et les motifs des décennies précédentes. Quoi qu'il en soit, l'ouverture à la diversité culturelle s'est inscrite dans l'esthétique des littératures franco-canadienne et québécoise. C'est une esthétique postmoderne utilisant un mélange de codes et de procédés.³⁴

1.4 Littérature franco-canadienne et québécoise contemporaine

Il faut éviter de comparer la littérature francophone du Québec à d'autres littératures, soit la littérature française soit la littérature canadienne anglaise. Pourquoi ? Parce qu'elle vient d'un milieu différent. Elle a longtemps lutté pour être reconnue, pour exister. « *La*

³² KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 410

³³ La Charte de la langue française. *Éducaloi - La loi expliquée en un seul endroit* [online]. Québec: Éducaloi, 2021 [cit. 2021-10-24]. Disponible à: <https://educaloi.qc.ca/capsules/la-charte-de-la-langue-francaise/>

³⁴ KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2. p. 412-414

littérature a été avant tout un instrument de combat social ou politique, un refuge, une soupape de sûreté. »³⁵ En revanche, depuis les années 1980, la littérature trouve son identité, elle existe pour elle-même et elle se sert d'elle-même.

Il est très difficile de définir la littérature franco-canadienne et québécoise contemporaine car elle est en train de se former. On ne peut que deviner ce que la littérature francophone du Québec témoigne aujourd'hui.

Après la Seconde guerre mondiale le Québec constituait l'un des principaux pays d'accueil des immigrants au Canada. De ce fait, la société québécoise est métissée, il y a une tendance de plus en plus franciser les immigrants arrivants. C'est une société qui est ouverte au monde – « un village global ».³⁶

La littérature est divisée en plusieurs parties – la partie des Québécois, des néo-Québécois (souvent des immigrants comme Sergio Kokis, Danny Laferrière ou Naïm Kattan) et des écrivains autochtones. Souvent, les écrivains-immigrants font écho à leurs mentalités différentes et par cela ils ajoutent à l'imaginaire québécois. De cette façon, on retrouve de plus en plus dans les œuvres littéraires un étranger avec un décor ou une action qui se passe hors du Québec. Parfois on est témoin d'un roman policier qui se passe dans la nature obscure du Canada.

Cependant, quel est le statut de la littérature franco-canadienne et québécoise dans le monde ? En ce qui concerne la France, la littérature québécoise n'est pas un produit d'exportation. Le premier fait est que le Canada est un pays politiquement stable. La paix sociale suscite seulement l'envie des autres ce qui n'est paradoxalement pas une bonne situation pour les écrivains. Ainsi, les thèmes de la littérature du Québec restent intimes : la quête de soi, les relations familiales et leurs secrets. Comme il y a une popularité croissante de la littérature des pays dits en voie de développement, le Canada reste négligé. « *Le Québec*

³⁵ RECHERCHE D'UNE VOIX – Le Canada français par sa littérature. *Canadien Literature* [online]. 1962, 1(11), 108 [cit. 2021-10-25]. Disponible à : <https://canlit.ca/article/recherche-dune-voix/>

³⁶ LAURIN, Michel. *Anthologie de la littérature québécoise*. Canada - Québec: Les Éditions CEC, 1996. ISBN 2-7617-1303_6.

n'a pas eu son Patrick Chamoiseau, son Tahar Ben Jelloun, son Ahmadou Kouroma. »³⁷ La deuxième condition qu'on doit mentionner est le fait que le français canadien n'est pas le français de France. Nous, les étrangers, nous ne connaissons pas la différence mais pour les maisons d'éditions ça devient difficile de transmettre le net accent des livres québécois à l'oreille des « Français de Paris ». « Il vaudrait mieux que les écrivains québécois composent leurs œuvres dans une autre langue, pour ensuite passer en France par le biais de la traduction, comme les Américains. »³⁸

Néanmoins, la littérature québécoise possède aujourd'hui un bon nombre de lecteurs à travers le monde et elle occupe aussi une place dans les cursus scolaires dans les pays qui s'intéressent à la francophonie ou aux pays francophones.³⁹

1.5 Le statut de la littérature franco-canadienne et québécoise en République tchèque

Depuis les années 1989 seulement treize livres d'auteurs canadiens francophones ont été traduits en langue tchèque. C'est un très petit nombre étant donné qu'il est publié annuellement au Québec au moins 2000 livres (la donnée vient des statistiques de 2016).⁴⁰ Alors, quelles sont les raisons de cette énorme absence de représentation de la littérature franco-canadienne et québécoise sur le marché tchèque ? Est-ce que c'est à cause de leurs sujets ? Ou est-ce à cause de la position territoriale du Canada - entourée de toutes parts d'une communauté anglophone et donc pour eux il est presque impossible de s'affirmer ?

Si j'essayais de regrouper les livres individuels qui ont été traduits en tchèque et de trouver des critères possibles pour sélectionner des livres dans ce domaine je trouverais que quelques livres partagent le même genre – les œuvres *Bondrée* d'André A. Michaud et *Le*

³⁷ La littérature québécoise n'est pas un produit d'exportation. Le Monde [online]. 2014, 1 [cit. 2021-10-25]. Disponible à : https://www.lemonde.fr/festival/article/2014/07/24/la-litterature-quebecoise-n-est-pas-un-produit-d-exportation_4459715_4415198.html

³⁸ *Ibidem*

³⁹ La littérature québécoise en Terre d'Amérique : points de vue français et allemands. *Études canadiennes* [online]. 2015, 20 [cit. 2021-10-25]. Disponible à : <https://journals.openedition.org/eecs/578>

⁴⁰ Les données ont été tirées des Statistiques de l'édition au Québec en 2016. Disponible à : https://www.banq.qc.ca/documents/a_propos_banq/nos_publications/nos_publications_a_z/Stats_2016.pdf

poids de la neige de Christian Guay-Poliquin sont des romans policiers qui ont pour décor les forêts mystérieuses du Canada. Ci-après se trouve le thème des relations familiales qui est présent dans les œuvres de Gaétan Soucy (*La petite fille qui aimait les allumettes*, 1998), de Nancy Houston (*Lignes de faille*, 2006) et de Larry Tremblay (*L'orangerie*, 2013). Enfin, on retrouve aussi le thème de la quête de soi, parfois freinée par l'immigration et l'arrivée dans un nouveau pays comme dans le roman *RU* (2009) de Kim Thúy.

Mes hypothèses concernant le manque d'ouvrages franco-canadiens et québécois dans les rayons des librairies tchèques sont les suivantes : La première est une quantité inépuisable de littérature anglophone dont le territoire du Québec est entouré de toutes parts (ce qui m'a été confirmé par la rédactrice Ivana Tomková pendant mon entretien⁴¹). De ce fait, la littérature franco-canadienne et québécoise devient une minorité presque inconnue qui doit fournir un grand effort pour nous atteindre. La deuxième hypothèse traite des thèmes – le thème joue un rôle important pour les lecteurs. Le thème doit les attirer sans quoi les lecteurs ne s'y intéresseront pas et le titre risque d'être mal vendu.

1.6 Des auteurs canadiens francophones à bord de la maison d'édition

Argo

Puisqu'il peut y avoir de nombreuses raisons et qu'on manque de réponses j'ai décidé de consacrer ce chapitre de mon travail à la maison d'édition Argo qui a mis de nombreux livres franco-canadiens et québécois sur la scène du marché tchèque ces dernières années.

1.6.1 Des romans exotiques inattendus

Chaque année la ville de Francfort-sur-le-Main est l'hôte du salon du livre. L'année 2020 n'aurait pas dû faire exception mais malheureusement la pandémie en a décidé autrement. Il était initialement prévu que le Canada soit l'invité d'honneur et peut-être est-ce la raison pour laquelle la maison d'édition Argo a adjoint à son bord plusieurs auteurs francophones canadiens. On peut y trouver des auteurs qui remplissent en quelque sorte l'idée de ce qui devrait apparaître dans les livres du Canada : les forêts, les lacs, la neige. Et puis, les auteurs qui cassent cette idée. En outre, ils sont tous très lus, largement traduits, et tous ont également reçu des prix littéraires. On parle d'auteurs comme Jocelyne Saucier,

⁴¹ Voir la section 6.2 Pièce-jointe 2, p. 67-68

Andrée A. Michaud, Christian Guay-Poliquin, Dany Laferrière et Larry Tremblay. Argo est l'une des rares maisons d'édition qui s'intéresse aux auteurs francophones canadiens et n'hésite pas une seconde à les proposer aux lecteurs tchèques.⁴²

1.6.2 L'entretien

Afin de pouvoir créer une image complète et pas seulement composée de fragments de la mosaïque je me suis adressée à Ivana Tomková, rédactrice de la prose contemporaine mondiale et de la littérature francophone de la maison d'édition Argo, et je lui ai posé cinq questions sur la littérature franco-canadienne et québécoise par courriel.

Ce chapitre donc contient une transcription traduite (comme l'entretien s'est passé en tchèque) de cinq questions et des réponses correspondantes. Toutes les questions traitent plus au moins du thème du statut de la littérature franco-canadienne et québécoise en République tchèque.

La première question que j'ai posée à Madame Tomková était : « *Depuis 1989, moins de 20 livres du territoire du Canada francophone ont été traduits et lancés sur le marché tchèque. À votre avis, quelle en est la cause ?* » La rédactrice a donné trois raisons qui, selon elle, sont liées au petit nombre de livres francophones canadiens lancés sur le marché tchèque. Selon elle, la première d'entre elles est la prédominance de la littérature anglophone dans la production des traductions. La deuxième se rapporte à la notion bien ancrée que la littérature francophone provient principalement et dans une large mesure de la France. Cette idée n'a changé que ces dernières années. La troisième raison indiquée par Ivana Tomková est le préjugé selon lequel la littérature « française moderne » n'est pas intéressante. Il a également changé ces dernières années.

La deuxième question se rapporte aux critères de sélection des livres. « *Quels sont les critères de sélection des livres pour les lancer sur le marché tchèque ? Plus précisément ceux du territoire du Canada francophone. Suivez-vous par exemple leurs récompenses (Le Prix du Gouverneur général etc.), les réactions dans les médias, les critiques ?* »

⁴² Kanadští autoři na palubě Arga aneb nečekaná literární exotika. Argo [online]. Argo, 2010, 4/11/2020 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://argo.cz/152601-2/>

Madame Tomková m'a répondu : « *Les prix sont un critère important car ils servent de guide à la fois aux éditeurs et aux lecteurs. Je suis également les réponses des lecteurs (Babelio.com) et des libraires (les prix en librairie). Un autre critère est le sujet - soit proche de nos lecteurs ou, au contraire, à caractère exotique et donc attrayant, dans le cas du Canada, par exemple - le fait que le Canada soit considéré comme nordique.* »

Dans la troisième question je me suis intéressée à son rôle de rédactrice de la littérature francophone. La question donc était : « *Quel est votre rôle dans ce processus en tant que rédactrice de la prose contemporaine mondiale et de la littérature francophone ?* » La rédactrice Tomková m'a expliqué que sa tâche consistait à trouver le titre, à trouver le plus d'informations possible et à persuader la direction de l'inclure dans le plan de publication. Par la suite, elle supervise l'ensemble du processus de préparation du livre, d'ailleurs souvent aussi elle fait la supervision éditoriale.

Ma quatrième question : « *À votre avis, cette littérature spécifique est-elle populaire en République tchèque ? Comment est-elle vendue ?* » La rédactrice a confirmé mon hypothèse – cette littérature est presque inconnue chez nous. À l'exception d'un titre - *Il pleuvait des oiseaux (Pršeli ptáci, 2018)* de Jocelyne Saucier, les livres se vendent mal et ce sont des titres très soigneusement sélectionnés (les prix, le thème, les qualités littéraires). Même le célèbre Canadien / Haïtien / Français Dany Laferrière ne se vend pas bien - *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer (1985)* oui, mais *L'odeur du café (1991)* pas du tout.

La dernière question était simple : comme je savais que la maison d'édition Argo avait lancé sur le marché tchèque plusieurs ouvrages comme – *Il pleuvait des oiseaux (2011)* de Jocelyne Saucier, *Bondrée (2014)* d'André A. Michaud, *Le poids de la neige (2016)* de Christian Guya-Poliquin, *L'odeur du café (1991)* de Danny Laferrière et *L'orangerie (2013)* de Larry Tremblay, j'ai demandé pourquoi ils avaient choisi ces livres plutôt que d'autres. Ivana Tomková a déjà mentionné les raisons données dans les réponses précédentes - qu'il s'agit d'œuvres très soigneusement sélectionnées, et elle a seulement ajouté qu'elle reste inébranlable dans ses choix et qu'elle essaierait de les imposer davantage au sein de la maison d'édition Argo.

2 Des auteurs canadiens francophones traduits en tchèque

2.1 *Bondrée* – Andrée A. Michaud, 2014

Traduit en tchèque par Jana Chartier en 2014

L'écrivaine Andrée A. Michaud a étonné avec son roman *Bondrée* en 2013. Outre ses romans psychologiques, elle est surtout connue pour ses romans policiers ou thrillers. Elle a également reçu le Prix du Gouverneur général du Canada 2014, le Prix Saint-Pacôme du roman policier 2014 et le Prix Arthur Ellis 2015, à chaque fois pour son roman nommé *Bondrée*. Ce thriller venu des profondeurs des forêts canadiennes parle de la disparition d'une jeune fille pendant l'été 1967 dans les forêts qui entourent le lac du Québec, Boundary Pond. La fille est retrouvée morte et l'enquête conclut à un accident. Cependant, quand une deuxième adolescente disparaît, tous commencent à comprendre que le tueur pourrait vivre parmi eux.

En alternant les chapitres qui sont menés par le narrateur omniscient ou par la fille qui raconte l'histoire, le lecteur peut témoigner des changements d'émotions – la colère, la tristesse et la peur et toutes les tensions présentes. D'ailleurs, Andrée A. Michaud utilise non seulement les québécismes mais aussi les anglicismes ce qui donne au lecteur l'impression d'une célébration de la francophonie parce qu'elle dépasse les frontières linguistiques et elle crée une véritable performance stylistique – la langue écrite devient virtuose.

De nombreux critiques littéraires comparent ce livre à *Twin Peaks* de David Lynch ce qui attire surtout les lecteurs, utilisant une écriture raffinée par laquelle l'auteur constitue des atmosphères angoissantes, étranges et inquiétantes en happant le lecteur dès les premières pages.

Le roman a été traduit en tchèque sous le titre – *Bandury – thriller z kanadských lesů* en 2020 dans la rédaction de la maison d'édition Argo.⁴³

⁴³ Bondrée. Babelio [online]. Paris: Babelio, 2016, [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Michaud-Bondree/622858>

« Le thriller littéraire existe, Andrée A. Michaud en est la preuve. Créatrice d'ambiance exceptionnelle, elle joue avec la langue, les mots et les consonances dans ce huis clos chaud et humide où une foule de personnages se bat avec leurs démons. »⁴⁴

2.2 Il pleuvait des oiseaux – Jocelyne Saucier, 2011

Traduit en tchèque par Danuše Navrátilová en 2018

Il pleuvait des oiseaux n'est pas le premier roman de Jocelyne Saucier. Au temps de la publication de ce roman elle avait déjà écrit au moins 2 romans – *La vie comme une image* (1996), *Jeanne sur les routes* (2006). Toutefois, le roman *Il pleuvait des oiseaux* (2011) est le premier roman traduit et vendu en République tchèque (2018) et c'est la maison d'édition Argo qui a servi d'intermédiaire pour le donner au public tchèque.⁴⁵

Le roman témoigne des vies de trois (en fait de deux) vieillards parce que le dernier « Ed » a été justement enterré. Charlie et Tom se sont réfugiés dans la forêt, chacun pour une raison différente mais leur but reste le même – disparaître, casser leurs liens avec la vie précédente et devenir indépendant. Ils sont discrètement pris en charge par deux types étranges, Bruno et Steve, qui dirigent un hôtel étonnamment délabré où presque personne ne va. Mais les jeunes hommes ont besoin d'eux plus que l'inverse parce qu'au milieu de cette forêt ils cultivent la marihuana. Ils se donnent tous un alibi. Cependant, tout change lorsque la tante de Bruno, âgée de quatre-vingt-deux ans, arrive dans la région et commence à vivre avec Tom et Charlie. Les vieillards - pour l'instant seulement deux - sont capables de l'accepter parmi eux malgré leur vigilance et leur profonde tendance à la solitude et s'occuper d'elle devient pour eux une priorité. Une relation privilégiée naît entre elle et Charlie qui peut être appelée l'amour pur.⁴⁶

Jocelyne Saucier joue avec les plans d'intrigue et le temps de l'histoire, elle alterne la focalisation d'un personnage à un autre. De plus, il y a quelques chapitres intermédiaires

⁴⁴ Bondrée, Andrée A. Michaud. Québec Amérique [online]. Québec: Québec Amérique, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.quebec-amerique.com/collections/adulte/litterature/nomades/bondree-2181>

⁴⁵ Pršeli ptáci. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/40937/saucier-jocelyne-prseli-ptaci>

⁴⁶ *Ibidem*

insérés dans le récit en italique où un narrateur mystérieux mais omniscient commente l'histoire à distance.⁴⁷

L'histoire est encadrée par un événement tragique de l'histoire canadienne. Au début du XX^e siècle les soi-disant « grands incendies » ont éclaté dans la région minière du nord de l'Ontario. Non seulement ils ont détruit une vaste zone mais ils ont également marqué de nombreuses vies. Les survivants en portaient le souvenir toute leur vie. Les incendies ont montré le vrai visage des éléments naturels. Le feu, la chaleur et la fumée se sont propagés dans la région à tel point que même les oiseaux du ciel s'étouffaient et, asphyxiés par la fumée, ils sont tombés du ciel - d'où le titre du roman. Dans un épisode du livre on apprend la destinée de l'un des survivants.⁴⁸

2.3 *La petite fille qui aimait trop les allumettes* – Gaétan Soucy, 1998

Traduit en tchèque par Kateřina Vinšová en 2002

Gaétan Soucy est devenu célèbre grâce à son livre qui s'appelle *La petite fille qui aimait trop les allumettes* (1998) qu'il admet avoir écrit en trois semaines. Son roman a été publié pour la première fois à Montréal en 1998 et deux ans plus tard en France. Aujourd'hui le roman est traduit en dix-huit langues et est devenu une pierre importante de la littérature francophone qui s'en écarte d'une certaine manière mais oblige aussi tous les autres écrivains, les critiques et les lecteurs à l'accepter ou à le réprouver. Comme vous le voyez, l'œuvre suscite justement de telles réponses contradictoires.

La magie du roman *La petite fille qui aimait trop les allumettes* (1998) se cache à la fois dans sa structure, dans son langage et puis dans la représentation de ses personnages. Si on se concentre sur le langage on pourrait constater qu'il mélange des éléments de la langue

⁴⁷ Il pleuvait des oiseaux. Babelio [online]. Paris: Babelio, 2013, [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Saucier-II-pleuvait-des-oiseaux/248174>

⁴⁸ Pršeli ptáci. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/40937/saucier-jocelyne-prseli-ptaci>

soutenue, des archaïsmes, des citations de Spinoza ou de Saint-Simone avec des mots vulgaires et des néologismes. Donc traduire ce roman est une tâche difficile.⁴⁹

Le roman raconte l'histoire de deux enfants se trouvant subitement seuls après le suicide de leur père. En étant élevés par leur père en retrait de la société ils sont confus et ils tentent de réapprendre à vivre. L'un des deux enfants, la narratrice, essaie d'établir un contact avec le monde extérieur, le deuxième reste dans le manoir familial.⁵⁰

L'œuvre de Gaétan Soucy est souvent critiquée pour l'excès de scènes violentes. Cependant, cela dépend de nous, de ce sur quoi nous nous concentrons pendant la lecture. La cruauté est incontournable dans ce roman, surtout celle du père, du frère mais aussi d'autres personnages et leur comportement nous choque beaucoup. En fait, c'est l'intention de l'auteur de nous montrer la rudesse du monde contre les rêves merveilleux dans l'imagination d'un personnage. Montrer une manière possible de gérer l'environnement désagréable, de le prendre pour un fait et de ne pas s'en soucier, de trouver sa place dans ce chaos.⁵¹

2.4 *Le facteur émotif* – Denis Thériault, 2005

Traduit en tchèque par Anna Čadilová en 2017

Encore une fois on suit un roman québécois qui a été longtemps oublié mais qui finalement a connu la gloire : en effet le BBC Radio Book Club a reçu ce titre en traduction anglaise en 2014 et lui a attribué un prix, ce qui a suscité l'intérêt des éditeurs étrangers

Le roman est le premier livre de la série de Denis Thériault racontant les aventures d'un facteur indiscret appelé Bilodo. Comme les gens communiquent presque seulement par

⁴⁹ O holčičce, co si ráda hrála se sirkami (in LtN). iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/15941/soucy-gaetan-o-holcicce-co-si-rada-hrala-se-sirkami-in-ltn>

⁵⁰ La petite fille qui aimait trop les allumettes: LES INCONTOURNABLES. Radio Canada [online]. Canada: Radio Canada, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/720172/gaetan-soucy-la-petite-fille-qui-aimait-trop-les-allumettes-livre-incontournable>

⁵¹ O holčičce, co si ráda hrála se sirkami (in Host). iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/15915/soucy-gaetan-o-holcicce-co-si-rada-hrala-se-sirkami-in-host>

mails et que les lettres sont devenues rares, Bilodo, âgé de vingt-sept ans, encore célibataire, se sent seul. Lorsque notre facteur se déshonore et ouvre une lettre secrète, tout change. Ce qu'il trouve est une correspondance amoureuse entre la Guadeloupéenne Ségolène et l'intellectuel excentrique Gaston qui lui écrit en haïku. Il veut être si près d'eux que, quand Gaston est abattu par une voiture, Bilodo prend sa place. Dans une volonté de se fondre dans la personnalité créative de Gaston Grandpré, Bilodo s'imprègne de l'atmosphère du défunt et adopte ses habitudes - il s'assoit à sa place dans un restaurant, commande son plat préféré, écoute des disques de gramophone avec de la musique traditionnelle japonaise et porte secrètement un kimono trouvé dans son appartement. Bilodo expérimente une transformation en poète et la vie ancienne, tranquille et paisible d'un facteur ordinaire devient du passé pour lui.⁵²

La forme de ce roman est très différente des précédents. Le texte court en prose est broché par les poèmes lyriques (les haïkus) mais contient aussi des éléments mystérieux et fantastiques qu'on pourrait trouver dans les romans policiers. C'est aussi un hommage aux relations épistolaires, au monde magique de la poésie et de la sagesse japonaise. Cela conduit également à une réflexion plus approfondie sur la question de savoir si l'évasion de la réalité grise vers un rêve plus beau vaut la peine de perdre sa propre identité.⁵³

2.5 *La fiancée du facteur* – Denis Thériault, 2016

Traduit en tchèque par Anna Melicharová en 2018

Le deuxième tome du roman *Le facteur émotif* (2005) appelé *La fiancée du facteur* arrive en 2016 aux mains des lecteurs canadiens, deux ans plus tard en République tchèque.

Dans ce nouveau roman on suit l'histoire d'une serveuse de restaurant, Tania. *La fiancée du facteur* (2016) complète le premier tome en partie mais aussi le récapitule et peut-être le relativise légèrement. La conception plus civile donne au récit un plus grand rythme de l'action même si l'auteur n'abandonne pas complètement les phrases et les énumérations

⁵² Podivuhodný život osamělého poštáka. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/39373/theriault-denis-podivuhodny-zivot-osameleho-postaka>

⁵³ *Ibidem*

longues. En même temps, cette fois il semble tourner l'ironie envers lui-même et sa propre histoire. Effectivement, on peut voir des parallèles entre l'état amoureux de Tania et l'état d'âme de Bilodo dans le premier roman. On retrace exactement la même histoire mais du point de vue de la jeune serveuse. Mais qui est cette « Tania » ? Elle est serveuse au restaurant où Bilodo déjeune chaque jour, elle le surveille et l'aime en secret. En essayant de le manipuler par amour elle apprend que les résultats ne sont pas toujours satisfaisants. Les situations se compliquent et les mensonges deviennent difficiles à tenir.⁵⁴

L'histoire semble presque pareille – les jeux de mensonges, le béguin amoureux qui conduit une personne à perdre son identité.

Pour apprécier cette lecture il n'est pas indispensable d'avoir lu *Le facteur émotif*.

2.6 *Le poids de la neige* – Christian Guya-Poliquin, 2016

Traduit en tchèque par Danuše Navrátilová en 2019

Christian Guya-Poliquin appartient à une jeune partie d'écrivains québécois. Comme presque tous les auteurs franco-canadiens qui ont été traduits en tchèque sont plus âgés, on peut considérer le fait d'être un jeune écrivain canadien et le fait d'être traduit en tchèque comme un grand succès. Le roman dystopique nommé *Le poids de la neige* (2016) est considéré comme un deuxième tome du cycle post-apocalyptique auquel appartiennent maintenant ses trois romans contemporains : *Le fil des kilomètres* (2013), *Le poids de la neige* (2016) et le dernier roman *Les ombres filantes* (2020). Le roman dont on parle, *Le poids de la neige* (2016), a connu un incroyable parcours – traduit en 15 langues et décoré de nombreux prix littéraires.⁵⁵

L'histoire se déroule dans un village non précisé, quelque part dans la forêt canadienne. Quand un jeune étranger blessé arrive dans le village les gens sont coupés des villes à cause des amas de neige, ils sont sans électricité ni provisions. Néanmoins, ils

⁵⁴ La fiancée du facteur, Denis Theriault. Les lectures d'Antigone [online]. France: Les lectures d'Antigone, 2007 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://antigonehc.canalblog.com/archives/2017/07/30/35518621.html>

⁵⁵ Le roman forestier de Christian Guay-Poliquin. *La Presse* [online]. Canada: La Presse, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.lapresse.ca/arts/litterature/2021-08-29/le-roman-forestier-de-christian-guay-poliquin.php>

prennent le blessé et l'hébergent dans une cabane au-dessus du village avec Matthias, un jeune détraqué. On pourrait constater qu'il s'agit d'une histoire de chambre. Situé dans un petit espace la plupart du livre ne présente que ces deux personnages, un jeune homme blessé et son gardien plus âgé. Les gens du village habitent un peu plus loin et apparaissent rarement. Mais la neige joue un rôle central – elle nous accompagne pendant la lecture ; tout lui est soumis.

Le roman soulève des questions troublantes : « *Que s'est-il réellement passé ? Où sont allés les gens du village, pourquoi le contact avec la ville a-t-il été rompu, pourquoi l'électricité ne fonctionne-t-elle soudainement plus ? Où sont allés les proches du jeune mécanicien et pourquoi revenait-il en fait ?* » Voilà des questions qui nous tracassent et auxquelles nous trouverons des réponses à la fin.⁵⁶

L'auteur a bien joué avec la forme, l'arrière-plan, l'histoire et le lecteur. Alors que le protagoniste ne possède pas de nom, les noms des autres personnages commencent tous par « J » – il y a José, Joseph, Jacques, Jean, Jonas. La structure est différente, on découvre tout à travers les yeux de l'étranger blessé à la manière d'un journal intime.⁵⁷

Il se peut qu'on voie aussi le dernier roman *Les ombres filantes* (2020) de ce jeune écrivain canadien traduit en tchèque.

2.7 Lignes de faille – Nancy Houston, 2006

Traduit en tchèque par Alexandra Pflimplová en 2008

Nancy Houston, l'auteur de la saga familiale très particulière pour laquelle elle a remporté le Prix Femina en 2006, a été traduite pour les lecteurs tchèques. Alors que le titre français du roman *Lignes de faille* (2006) nous fait songer aux lignes de ruptures, lignes brisées et donc met l'accent sur les contradictions entre les personnages individuels, les conflits intergénérationnels, la traduction tchèque *Rodová znamení* (2008) évoque plutôt

⁵⁶ Tíha sněhu. *Databazeknih.cz* [online]. Prague: Databazeknih.cz, 2019 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.databazeknih.cz/knihy/tiha-snehu-402239>

⁵⁷ Le Poids de la neige. Babelio [online]. Paris: Babelio, 2019, [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Guay-Poliquin-Le-Poids-de-la-neige/888855>

l'idée de continuité, une séquence sans fin préservant non seulement le mode de vie mais aussi la constitution génétique précise des ancêtres.⁵⁸

L'œuvre met en lumière quatre membres d'une même famille. Chaque partie est racontée par un narrateur différent de 6 ans qui appartient à une génération différente. Le premier narrateur vit en 2006 donc il est plus proche de nous et à chaque étape l'œuvre remonte dans le temps.⁵⁹ Bien que les quatre héros du livre représentent quatre générations d'une même famille (l'arrière-grand-mère, la grand-mère, le fils et le petit-fils) les conditions dans lesquelles ils vivent leur fatale sixième année de vie, la période dont ils parlent, ont peu en commun. À la fin de la Seconde Guerre mondiale, la talentueuse Kristina découvre qu'elle a déjà été enlevée à ses parents par des parents ukrainiens et placée en Allemagne pour une rééducation. Sa fille appelée Sadie et vivant à New York dans les années 1960 est témoin d'une scène de passion entre sa mère et un mystérieux Allemand de l'Est. Vingt ans plus tard son fils Randall est en état de choc sévère dans le conflit israélo-palestinien à Haïfa en croyant qu'une amie arabe de sa classe a fait du tort à sa famille avec la magie noire. Enfin, le descendant de Randall, Sol, est à nouveau confronté à un voyage inattendu en Europe au début du nouveau millénaire qui commence progressivement à avoir confiance en lui.⁶⁰

Quatre visages différents, quatre époques différentes et quatre destins différents. Qu'est-ce qui maintient réellement cette famille ensemble ? Est-ce que c'est à partir d'une base solide, d'un modèle d'identité clairement identifiable transmis de génération en génération ? Dans les sagas traditionnelles, la nationalité, la religion, la langue maternelle, la relation avec un lieu ou un type de paysage particulier ont toujours joué un rôle-clé. Mais que faire avec une famille dont les racines se sont perdues quelque part en Ukraine d'avant-guerre, d'abord transférée en Allemagne puis de manière quelque peu surprenante aux États-Unis après un court épisode israélien ? Dans la recherche d'une réponse à la question

⁵⁸ Rodová znamení. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/23383/huston-nancy-rodova-znamení>

⁵⁹ Lignes de faille Nancy Huston Résumé. Le web pédagogique [online]. 2010, 2010(10), 5 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://lewebpedagogique.com/lpierronfrançais/files/2010/10/Lignes-de-failles-resume.pdf>

⁶⁰ Rodová znamení. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/23383/huston-nancy-rodova-znamení>

clé : « Qui suis-je ? » quatre personnages principaux doivent repartir de zéro et doivent créer leurs propres règles.⁶¹

La composition du roman nous permet d'avoir deux lectures possibles. Si nous respectons l'ordre des chapitres établi par Nancy Houston nous remontons le courant. Nous commençons en 2004 où les quatre générations se rencontrent symboliquement et à travers les années 1980 et 1960 nous sommes les témoins des séquelles de la Seconde Guerre mondiale qui a apporté le premier tournant insurmontable dans les relations familiales. Une autre possibilité qui se pose logiquement après le premier type de lecture est la procédure inverse – c'est-à-dire du dernier chapitre au premier. Si le lecteur procède à contre-courant de la séquence des quatre chapitres il acquiert une histoire chronologique bien plus traditionnellement conçue et il peut percevoir la continuité de l'histoire familiale plus fortement que les ruptures historiques individuelles.⁶²

2.8 *L'orangerie* – Larry Tremblay, 2013

Traduit en tchèque par Katarína Horňáčková en 2018

L'Orangerie est la troisième œuvre de Larry Tremblay parue premièrement en 2013 aux éditions Alto, au Québec. L'auteur a déjà publié une trentaine de livres. Il est connu non seulement pour ses romans mais aussi pour ses pièces théâtrales comme *The Dragonfly of Chicoutimi* et *Le ventriloque* ainsi que pour sa poésie.

Ne soyez pas intimidés par la brièveté du livre. Seulement 180 pages dans lesquelles l'auteur est capable de bouleverser un lecteur. Le roman, sous la forme de conte, traite de l'histoire de deux jumeaux – Amed et Aziz qui sont confrontés à la guerre. Le roman est composé de trois parties et, bien que l'intrigue ne soit ni datée ni située, on est sûr qu'elle se déroule au Proche-Orient à l'époque actuelle. Leur père doit faire le choix de Sophie – lequel de ses fils va-t-il envoyer se faire exploser en territoire ennemi ? *L'Orangerie* (2013), en tchèque *Citrusový sad* (2018), a connu un grand succès auprès des critiques littéraires en

⁶¹ Rodová znamení. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/23383/huston-nancy-rodova-znameni>

⁶² *Ibidem*

gagnant de nombreux prix - le Prix littéraire québécois des libraires en 2014, le Prix des collégiens en 2015, notamment le Prix des lycéens folio en 2017.⁶³

Par son écriture poétique Larry Tremblay raconte une histoire cruelle. Il joue avec ce contraste de la cruauté du destin de deux jeunes hommes et en même temps il peint une atmosphère éblouissante qui rend ce roman encore plus triste.⁶⁴

Il a été publié dans douze pays différents dont la République tchèque en 2018 dans la rédaction de la maison d'édition Argo.

2.9 *Ru* – Kim Thúy, 2009

Traduit en tchèque par Oldřich Kalfířt en 2010

Le récit intimiste et autobiographique nommé *Ru* (2009) est le premier roman de Kim Thúy. Ce premier livre traduit en 20 langues a obtenu non seulement le Grand Prix RTL-Lire 2010 mais en plus le Prix du gouverneur général 2010 et le Grand Prix du Salon du livre de Montréal 2010. Le premier roman d'auteur canadien d'origine vietnamienne a été publié en 2009 au Canada par Les Éditions Libre Expression et deux ans plus tard en République tchèque. Malgré son nom tchèque *Ru. Příběh vietnamské utečenky* (2010) le livre est beaucoup plus riche et plus large dans son contenu qu'un simple témoignage sur un destin comme l'évoque le titre tchèque.⁶⁵

Dans un petit livre original l'auteur décrit une période difficile de l'histoire de sa patrie. Bien que l'objectif principal ait été de décrire (et d'expliquer) l'expérience des réfugiés vietnamiens des années 1960 et 1970 et d'indiquer ce que tous les exilés attendaient dans leur « nouveau » monde le livre est loin de se limiter au témoignage de destins difficiles. Elle a enrichi le récit par ses expériences personnelles– elle a créé une mosaïque dans laquelle elle a mentionné sa naissance au Vietnam pendant la guerre, sa fuite, son accueil

⁶³ L'orangerie. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://fr.wikipedia.org/wiki/L%27Orangerie>

⁶⁴ L'orangerie. Babelio [online]. Paris: Babelio, 2016, [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Tremblay-LOrangerie/535628>

⁶⁵ Ru. Příběh vietnamské utečenky. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-27]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/28219/thuy-kim-ru-pribeh-vietnamske-utecenky>

dans une ville du Québec, ses études, sa famille, sa vie amoureuse et son enfant autiste. Elle a ajouté d'ailleurs des petites réflexions, des anecdotes tragiques, parfois comiques, pendant lesquelles on peut réfléchir sur ce qui a vraiment de la valeur dans la vie et sur ce que, au contraire, nous pouvons facilement abandonner. C'est un véritable voyage à travers les souvenirs d'enfance, d'adolescence et du présent qui sont encadrés par les vicissitudes de la vie de l'auteur. Bien qu'elle ait grandi dans une famille riche et importante dans une maison à Saïgon, à l'âge de dix ans sa famille a décidé de fuir le pays communiste. Comme beaucoup d'autres gens ils s'embarquent pour un voyage dangereux. Après avoir passé un certain temps dans des conditions unimaginables physiquement, hygiéniquement et mentalement exigeantes dans un camp de réfugiés en Malaisie ils arrivent au Québec où la ville de Granby devient un paradis et ils commencent à vivre leur « rêve américain ». Du moins, ils le pensent mais on sait que la vie est plus compliquée.⁶⁶

Le style de ce livre rappelle un peu la narration de l'enfant et évoque en même temps l'idée d'un narrateur qui ne juge pas, ne commente pas, qui veut seulement partager ses observations dans les chapitres ne faisant qu'une page.

En ce qui concerne la composition du roman, des fragments de souvenirs ou de réflexions sont entremêlés de manière discrète. L'ordre n'est pas donné par la chronologie des expériences mais par l'enchaînement des moments comme le rappelle l'auteur – souvent la dernière phrase d'un chapitre prédétermine le sujet de l'autre.

Et pourquoi est-ce un livre incontournable ? Elle réussit à démontrer le bel exemple d'une immigration qui est un phénomène incontournable d'aujourd'hui.⁶⁷

⁶⁶ Ru. Příběh vietnamské utečenky. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-27]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/28219/thuy-kim-ru-pribeh-vietnamske-utecenky>

⁶⁷ Ru, de Kim Thúy (Libre Expression). *Radio Canada* [online]. Canada: Radio Canada, 2019 [cit. 2021-9-27]. Disponible à: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/779463/ru-kim-thuy-livre-incontournable>

2.10 *Volkswagen Blues* – Jacques Poulin, 1984

Traduit en tchèque par Eva Janovcová en 1998

Si Jacques Poulin est malheureusement un auteur méconnu chez nous, il est l'un des auteurs québécois contemporains les plus en vue. Son premier roman *Mon cheval pour un royaume* (1967) est suivi de douze autres dont les plus réussis sont les romans *Les Grandes Marées* (1978) et *Volkswagen Blues* (1984). Ce dernier a été également publié en tchèque en 1998 sous le même titre par Eva Janovcová.⁶⁸

L'histoire de ce livre nous présente le milieu de l'Amérique du Nord auquel elle est étroitement liée. On suit trois personnages principaux – Jack, la Grande Sauterelle et Théo qui vivent des aventures diverses. Après avoir regardé une carte postale de la Gaspésie de son frère Théo disparu Jack décide d'aller le chercher. Il se met en route dans un vieil autobus Volkswagen dans lequel il rencontre une jeune fille appelée la Grande Sauterelle. La Grande Sauterelle se trouve être aussi en route pour découvrir ses racines. Le récit est plein de légendes, de souvenirs et d'histoires racontées. Les deux se dirigent vers la Gaspésie, jusqu'à la ville de Saint Louis où ils trouvent plus d'indices. Depuis le Québec ils entrent aux États-Unis où ils visitent beaucoup de villes pour retrouver le frère perdu. Finalement, ils le trouvent en Californie, assis sur un banc. Et c'est à cet instant-là que Jack se rend compte qu'il préfère l'idée qu'il s'est faite de son frère à Théo lui-même.⁶⁹

L'auteur traite des deux thèmes principaux de son roman – la quête et le voyage. Le thème du voyage est présent à travers le livre – le voyage de la baie de Gaspé jusqu'à la Californie pour retrouver Théo. Il y a aussi d'autres types de voyage comme par exemple le voyage dans l'histoire. Pendant leur voyage Jack et la Grande Sauterelle visitent les musées et les lieux historiques et ils se racontent les légendes à travers lesquelles ils partagent avec nous l'histoire du Québec et de l'Amérique du Nord, des Américains, des Indiennes et des

⁶⁸ Poulin, Jacques. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/32423/poulin-jacques>

⁶⁹ *L'analyse du roman Volkswagen Blues de Jacques Poulin* [online]. Brno, 2009 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: https://is.muni.cz/th/c4s8r/L_analyse_de_Volkswagen_Blues.pdf. Mémoire de Licence. MUNI Ped Faculté de la langue et la littérature française.

Canadiens. Le thème de la quête est présent dans le sens d'une enquête presque policière – révéler le secret de son frère.⁷⁰

Le roman est raconté à la troisième personne. Le narrateur est étranger à l'histoire. Ce qui aussi contribue au langage unique de ce livre est l'espace dans lequel le récit se déroule. Comme le Canada est un espace multiculturel et bilingue le langage contient beaucoup de mots étrangers – des anglicismes par exemple.

Et quel est le sens caché du titre ? On tous sait que *Volkswagen* est un type de voiture. D'abord la signification de Volkswagen est claire parce qu'ils voyagent dans un minibus Volkswagen. « *Blues* » est un style de musique qui est souvent associé à la mélancolie, à la nostalgie. Donc l'interprétation de ce titre pourrait être un voyage sur le ton de la mélancolie.

2.11 20h17 rue Darling – Bernard Émond, 2003

Traduit en tchèque par Jiří Dědeček en 2006

Le premier roman de Bernard Émond *20h17 Rue Darling*, un livre contenant seulement 129 pages, est sorti chez Lux éditeur en 2003.

Bernard Émond crée l'humanité et ses limites, le thème principal de son roman, mais il ajoute encore l'alcoolisme et ses souffrances. L'auteur l'a connu par le biais des autres mais suffisamment pour écrire un roman avec un personnage principal qui en souffre. « *L'alcoolisme, c'est un refus de voir la réalité et la réalité est parfois si dure que l'alcoolisme est somme toute compréhensible.* »⁷¹ explique Bernard Émond. Son héros appelé Gérard se bat non seulement contre sa dépendance mais aussi avec sa question de vie : « *Pourquoi suis-je vivant et pourquoi ne suis-je pas mort ?* » Une question que l'on ne peut pas comprendre sans connaître le destin de Gérard. Gérard, ancien journaliste, est divorcé pour la troisième fois et vit seul. Un jour, à 20h17, sa maison a explosé. Ce n'est pas

⁷⁰ *L'analyse du roman Volkswagen Blues de Jacques Poulin* [online]. Brno, 2009 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: https://is.muni.cz/th/c4s8r/L_analyse_de_Volkswagen_Blues.pdf. Mémoire de Licence. MUNI Ped Faculté de la langue et la littérature française.

⁷¹ *Bernard Émond – La vie à travers un fond de bouteille*. Le devoir [online]. Canada: Le devoir, 2003 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.ledevoir.com/lire/20944/bernard-emond-la-vie-a-travers-un-fond-de-bouteille>

que par coïncidence des circonstances absurdes qu'il a échappé à l'accident (il a eu un accident de voiture). Avant l'enquête sur l'accident une explosion dans Darling Street a eu lieu, justement là où Gérard a vécu. Étant un ancien journaliste qui écrivait sur des événements de même nature il sait exactement vers qui se tourner pour obtenir des informations. Donc une histoire palpitante d'enquête commence.⁷²

Tout semble possible dans ce roman et c'est grâce au narrateur omniscient qui nous fait découvrir les consciences des personnages. Des monologues internes qui imprègnent toute l'histoire de Gérard mais aussi d'autres personnages qui nous font comprendre leurs actions et leurs comportements.

Comme son œuvre a été adaptée au cinéma quelques mois après sa publication, le roman et le film ont connu en même temps un grand retentissement auprès du public. On ne peut pas le deviner mais c'est peut-être l'adaptation cinématographique de ce roman qui a contribué à une traduction rapide en langue tchèque, seulement trois ans plus tard, en 2006.

⁷² Ulice Darling ve 20.17. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/19685/emond-bernard-ulice-darling-ve-2017>

3 Dany Laferrière, un auteur haïtien et canadien

Le personnage de Dany Laferrière est très intéressant pour nous parce qu'il touche les deux sphères dont je m'occupe – le territoire antillais où il a grandi, où il a passé son enfance, et de l'autre côté le territoire canadien où il s'est réfugié après le meurtre de son ami journaliste en 1978. Même s'il est né à Port-au-Prince à Haïti il se considère comme un auteur américain écrivant en français parce que pour lui l'attribut « américain » englobe tout le territoire américain (tous les pays américains).⁷³

La littérature d'Haïti après les années soixante a été marquée par la dictature de la famille Duvalier qui a causé de nombreux coups d'État et des désordres sociaux. L'une des conséquences de cette situation sociale a été la division de la littérature en deux moitiés – la littérature du pays et celle de l'exil. Les auteurs appartenant à la littérature du pays ont écrit en créole ou en français haïtien et se sont orientés vers la littérature orale. Au contraire, les auteurs en exil se sont principalement concentrés sur la prose écrite en français traitant un thème moderne qu'ils ont dirigé contre l'oppression politique dans leur patrie. Le facteur important est le lieu où les auteurs haïtiens se sont réfugiés. Pour Dany Laferrière c'était le Québec. Dans ses romans il s'occupe de la question de discrimination dans les cultures différentes parfois avec une exagération cynique.⁷⁴

3.1 *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* – Dany Laferrière, 1985

Traduit en tchèque par Anežka Charvátová en 2008

Voici le premier roman de cet auteur haïtien. Le livre au titre controversé avec lequel l'éditeur torontois n'était pas en accord lui a immédiatement assuré la gloire dans les médias. Le roman a été traduit dans de nombreuses langues et il a été adapté au cinéma en 1989.

⁷³ *Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech* [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres, p. 29.

⁷⁴ *Ibidem*

Le roman a pour but de décrire des stéréotypes et des clichés racistes. L'action est très simple – une plaisante description d'une vie de bohème mais en version « black ». En parlant de thèmes comme l'amour, le sexe, le fantasme et le jazz, l'auteur présente l'histoire de deux jeunes noirs qui partagent un petit appartement en plein cœur de Montréal. L'histoire est racontée à travers les yeux d'un vieil étranger qui rêve de devenir écrivain. Comme il est un homme de charme il vit de nombreuses aventures féminines en fréquentant des bars dans le Quartier latin. Par contre, Bouba, le deuxième personnage principal, est un homme excentrique qui récite le Coran, adore le jazz tout en étant le maître de la « drague immobile ». Bien qu'il semble que les deux soient radicalement opposés ils partagent certains points de vue, surtout la désinvolture à tout prix. Et c'est la raison pour laquelle de temps en temps ils provoquent la colère de quelques individus. C'est un roman parlant de jeunesse où les jeunes essaient de profiter du moment présent parfois via les divertissements possibles – le sexe, les drogues, l'alcool.⁷⁵

En ce qui concerne la langue du roman on peut croire que ce roman a été écrit avec humour ; cependant certains passages, certaines expressions peuvent choquer le lecteur. D'ailleurs, Dany Laferrière mélange des références littéraires et culturelles – il mentionne par exemple les chanteurs et les artistes du Québec.⁷⁶

Le titre est provocateur mais l'auteur attire par ce titre les lecteurs, les éditeurs – comme la maison d'édition d'Argo qui nous donne le premier roman de Dany Laferrière en 2008. Ladislav Konečný souligne dans une courte critique de « *Pražský deník* » que bien que le livre ne nous rapproche pas du tout de la ville de Montréal il peut en tout cas nous enrichir de nouvelles perspectives et en réfuter d'autres.⁷⁷

⁷⁵ Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer. *France Culture* [online]. France: France Culture, 2020 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://www.franceculture.fr/oeuvre-comment-faire-l-amour-avec-un-negre-sans-se-fatiguer-de-dany-laferriere>

⁷⁶ *Ibidem*

⁷⁷ *Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech* [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres, p. 82.

3.2 *L'Odeur du café* – Dany Laferrière, 1991

Traduit en tchèque par Anežka Charvátová, 2018

L'odeur du café - un incontournable parfum du matin, odeur agréable pour presque tous. Ici, l'odeur du café signifie plutôt l'odeur de l'enfance de Dany Laferrière qui nous invite à partager ses souvenirs, les souvenirs du temps passé chez sa grand-mère nommée Da. Ce livre peut nous évoquer un album-photos dans lequel l'auteur fixe les instances de son enfance haïtienne. Dany Laferrière est un écrivain canado-haïtien qui a été élu à l'Académie française en 2013. Son premier roman *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* (1985) a été le premier roman traduit en tchèque par Anežka Charvátová et, dix ans plus tard, en 2018, les lecteurs tchèques ont obtenu son deuxième roman dont on parle maintenant, *L'Odeur du café* (2018). Bien que l'auteur ait écrit plus de trente romans le public tchèque peut bénéficier seulement de deux traductions, celles mentionnées plus haut et qui valent la peine.⁷⁸

Comme je l'ai déjà mentionné, le roman *L'Odeur du café* (2018) est une collection de courtes mémoires de « petit Dany » qui se concentrent sur la période de l'enfance au cours de laquelle il a vécu chez sa grand-mère Da. Quand l'auteur avait quatre ans sa mère l'a envoyé de Port-au-Prince chez sa grand-mère, dans le village de Petit-Goâve pour le protéger d'une éventuelle attaque du régime autoritaire. Les souvenirs de l'auteur sont empreints d'humour et de situations surnaturelles. La superstition, la médecine naturelle et les événements bizarres font partie de la vie quotidienne des habitants. Ils vivent à leur rythme avec insouciance et avec originalité.⁷⁹

La figure centrale des extraits de l'enfance de l'auteur et de tout le village est sa grand-mère Da. Assise dans sa véranda elle regarde ce qui se passe autour d'elle, prête à offrir un café noir sans hésiter à toute personne qui se promène car une bonne tasse de café peut tout résoudre.

⁷⁸ L'Odeur du café. *Babelio* [online]. France: Babelio, 2016 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Laferriere-LOdeur-du-cafe/72513>

⁷⁹ Vůně kávy. *iLiteratura.cz* [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/41093/laferri232re-dany-vune-kavy>

La composition de ce roman est également différente. *L'Odeur du café* (1991) se compose de courts chapitres ne dépassant pas souvent un paragraphe. Ce sont des moments de l'enfance de l'auteur plus précisément de la période qu'il a passé avec sa grand-mère Da. Les chapitres sont souvent nommés par un seul mot. Ces extraits du passé se retrouvent sur papier dans l'ordre dans lequel ils sont rappelés dans la mémoire de l'auteur. La langue simple répond à la langue d'un enfant naïf qui accumule les souvenirs et les images souvent sans aucun contexte.⁸⁰

L'Odeur du café (1991) n'est pas un livre pour ceux qui aiment se plonger dans l'histoire et se laisser emporter par elle. Comme l'histoire est peuplée de nombreux personnages étrangers le lecteur peut avoir l'impression d'une sorte de désordre qui pourrait le déconcerter. Le roman convient mieux aux moments où nous avons quelques minutes pour nous asseoir et lire quelques lignes. Par exemple autour d'une tasse de café noir.⁸¹

⁸⁰ Vůně kávy. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/41093/laferri232re-dany-vune-kavy>

⁸¹ *Ibidem*

4 La littérature antillaise francophone

Dans mon mémoire le terme « littérature antillaise francophone » comprend la littérature de la langue française venant des Caraïbes. Cependant, cette désignation peut être quelque peu trompeuse car même la science littéraire n'est pas uniforme dans le nombre de pays couverts par le terme. Pour ces raisons j'ai choisi le terme « la littérature antillaise francophone » comme un nom collectif pour la littérature francophone haïtienne, celle des Petites Antilles et la franco-guyanaise. La problématique n'est pas seulement la Guyane qui ne se trouve pas directement dans les Caraïbes mais aussi Haïti dont la littérature est souvent l'antithèse de la littérature antillaise. Haïti remplit des conditions territoriales (il est situé dans les Caraïbes) mais son développement politique et culturel est très différent de celui des autres parties des Antilles. C'est la raison pour laquelle Daniel Delas⁸² considère la littérature haïtienne comme le contraire de la littérature antillaise. Pour lui la littérature antillaise englobe la littérature guadeloupéenne, martiniquaise et guyanaise. Néanmoins, comme je l'ai déjà mentionné dans mon mémoire, le terme de « littérature antillaise francophone » comporte aussi la littérature haïtienne bien que la publication – *Littératures francophones – II. Les Amériques – Haïti, Antilles-Guyane, Québec* de Jack Corzani⁸³ sur laquelle je me base l'ait aussi opposée à la littérature antillaise. J'ai décidé de le faire pour des raisons territoriales car mon mémoire essaie de couvrir le territoire américain qui comprend aussi Haïti. La deuxième raison est le grand nombre de locuteurs et d'étudiants de français qu'Haïti possède.

4.1 Le territoire des Antilles

Les Antilles sont un archipel qui s'étend entre la mer des Caraïbes, le golfe du Mexique et l'Océan Atlantique. Les Antilles sont divisées en deux parties : Grandes Antilles et Petites Antilles. Les Grandes Antilles sont un groupe d'îles qui forment ensemble 90% de la surface de toutes les îles des Antilles. On y trouve : la Jamaïque, Porto Rico – un territoire tombé sous l'administration des États-Unis, Cuba, la Hispaniola – une île rassemblant la

⁸² DELAS, Daniel. *Littératures des Caraïbes de langue française*. Paris: Nathan, 1999. ISBN 978-2091910345.

⁸³ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haïti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3.

République d'Haïti et la République dominicaine et enfin l'île de la Jeunesse. Les Petites Antilles comprennent par exemple Trinité-et-Tobago, l'Aruba, les îles Vierges des États-Unis mais aussi les Antilles françaises.⁸⁴ Les Antilles françaises sont un ensemble d'îles françaises : elles contiennent la Guadeloupe, la Martinique et la partie nord de l'île Saint-Martin qui est aussi française. Dans mon mémoire je considérerai néanmoins aussi la Guyane comme une partie des Antilles françaises parce qu'elle partage leur évolution historique et leur culture créole.

4.2 La francophonie des Antilles françaises

Pour commencer ce chapitre je dois premièrement aborder le thème de la francophonie dans les Antilles. Les Antilles françaises se composent des îles de la Guadeloupe, de la Désirade, de Marie-Galante, de l'archipel des Saintes, de la Martinique, de Saint-Barthélemy et de Saint-Martin. Ensemble ils composent plus de 9,7 millions de locuteurs et d'étudiants en français. En revanche c'est Haïti qui possède plus de 7 millions de locuteurs, 700 000 autres locuteurs et étudiants sont répartis entre la Martinique et la Guadeloupe. « *Les Antilles comprennent des départements et régions d'outre-mer (DROM), la Guadeloupe et la Martinique, ainsi que des collectivités d'outre-mer de la France, Saint-Martin et Saint-Barthélemy.* »⁸⁵ La particularité des Antilles françaises et d'Haïti est que le français est la langue officielle. De même, ils sont membres de l'Organisation internationale de la francophonie ; seulement la République dominicaine est un « pays observateur ».

Les origines de la francophonie des Antilles ont des racines dans l'histoire de la colonisation des Amériques. En 1625 les Français fondent leur premier établissement sur l'île de Saint-Christophe dans la mer des Caraïbes. Au cours des dix années suivantes,

⁸⁴ Antilles françaises. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-01]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Antilles_françaises

⁸⁵ La francophonie dans les Antilles. Le centre de la francophonie des Amériques [online]. Québec: Secrétariat du Québec aux relations canadiennes, 2021 [cit. 2021-11-01]. Disponible à: <https://francophoniedesameriques.com/zone-franco/la-francophonie-des-ameriques/antilles>

jusqu'en 1635, les colonies françaises se sont lentement développées et ont occupé la Martinique, la Guadeloupe et Haïti.⁸⁶

Dans les années suivantes les rivalités entre la France, l'Espagne et les Pays-Bas se sont intensifiées jusqu'en 1697 où l'Espagne laisse la moitié de l'île de la Hispaniola aux Français. À partir des années 1670 la France commence à utiliser ses colonies pour extraire la canne à sucre mais, faute de main-d'œuvre bon marché, les Français importent des esclaves noirs. Puis le Code noir en 1685 édicté par Louis XIV légifère l'esclavage qui est surtout présent dans les îles du sud de l'Amérique française – la Martinique, la Guadeloupe, Saint-Domingue et la Guyane. Le système d'esclavage influence énormément le développement et la culture des Antilles comme l'import des esclaves noirs est à l'origine du métissage entre les cultures françaises, africaines et autochtones ce qui est une part essentielle de la francophonie des Amériques d'aujourd'hui.⁸⁷

4.3 Les Créoles

Quand on parle de la littérature haïtienne au sein de la littérature des Caraïbes, il me semble indispensable de commenter le créole haïtien et antillais. Je voudrais donc en bref expliquer ce qu'est le créole haïtien pour qu'on puisse comprendre la spécificité de cette littérature.

⁸⁶ La francophonie dans les Antilles. Le centre de la francophonie des Amériques [online]. Québec: Secrétariat du Québec aux relations canadiennes, 2021 [cit. 2021-11-01]. Disponible à: <https://francophoniedesameriques.com/zone-franco/la-francophonie-des-ameriques/antilles>

⁸⁷ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 9

En linguistique une langue créole est la langue native d'une société. Son vocabulaire et ses structures sont souvent véhiculés à partir d'une langue de base, souvent européenne. Le créole s'est développé à partir du pidgin, une langue simplifiée qui a servi à rendre facile une communication entre les cultures différentes. Le pidgin peut se transformer en créole lorsqu'il devient une langue native pour une population. « *La cohabitation linguistique des colons et des déportés africains mis en esclavage aux Caraïbes, en Louisiane et dans l'Océan Indien a donné naissance aux langues dites créoles.* »⁸⁸ Dans les Caraïbes on trouve donc les créoles à base lexicale française c'est-à-dire un ensemble de langues dont le vocabulaire provient du français. Dans mon mémoire on rencontrera le créole antillais et le créole haïtien. Tous les deux font partie d'une branche des créoles d'Amériques. Voici un tableau qui nous montre l'arbre des créoles à base lexicale française.⁸⁹

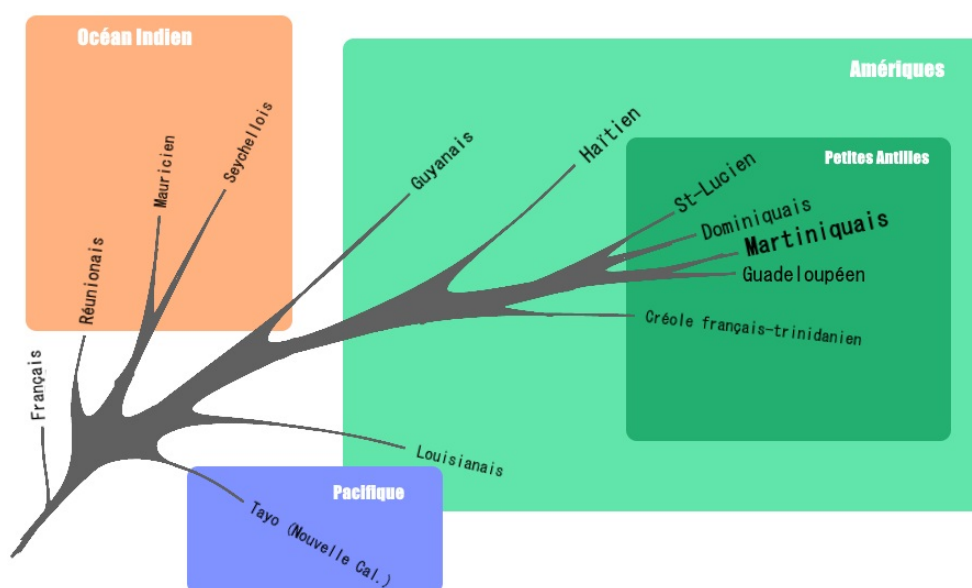


Tableau 1 - les créoles à base lexicale française

⁸⁸ Créole. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-07]. Disponible à: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Créole>

⁸⁹ Créole à base lexicale française. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-07]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Créoles_à_base_lexicale_française

La présence des langues créoles a beaucoup influencé la littérature de ce territoire principalement parce que c'est une autre culture avec des auteurs qui ont leur expression spécifique et par laquelle ils ont contribué à la création d'une image de leur littérature dans le monde contemporain.

4.4 Le contexte littéraire de Haïti

Comme la publication sur laquelle je me base (*Littératures francophones – II. Les Amériques – Haïti, Antilles-Guyane, Québec* de Corzani, 1998 mentionné plus haut), sépare le contexte littéraire et historique de Haïti et des Antilles je les séparerai aussi dans mon mémoire afin de ne pas trop généraliser et de ne pas omettre certains événements importants dans ces pays.

4.4.1 La spécificité de la littérature haïtienne

La littérature haïtienne est considérée comme la plus ancienne et la plus féconde des littératures francophones ultramarines bien que l'écrivain haïtien ait dû longtemps souffrir et faire face à divers obstacles - que ce soient des barrières linguistiques puisque le français a été pendant de nombreuses années la langue d'une minorité éduquée, soit le grand taux d'analphabétisme de la population haïtienne. La littérature fonctionnait ici comme un instrument d'indépendance, de la lutte contre l'oppression et aussi comme un instrument par lequel ils se sont trouvés dignes d'avoir leur littérature nationale spécifique. « *De plus, les Haïtiens ont toujours considéré que leur identité nationale ne reposait pas seulement sur le fait d'avoir fondé la première république indépendante d'Amérique latine, mais aussi sur celui de se distinguer de leurs voisins hispanophones ou anglophones par l'éducation française.* »⁹⁰

Le fait de publier signifiait toujours de se faire digne, de se promouvoir comme un patriote qui lutte pour son identité haïtienne. D'ailleurs, cela signifiait une possibilité d'ascension sociale, de s'élever au-dessus de la masse des paysans et des travailleurs analphabètes. Publier un poème, une revue, un essai c'était avoir un accès au pouvoir – voilà

⁹⁰ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haïti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 9

cette corrélation entre la littérature et la politique. C'est aussi la raison pour laquelle les bons écrivains haïtiens ont occupé souvent les sièges des politiciens ou des diplomates.

On pourrait constater que la littérature haïtienne partage quelques caractéristiques avec les autres littératures ultramarines de la langue française – à première vue, si un écrivain veut devenir populaire et célèbre un jour, il doit écrire pour un public international – le public français et québécois. Le problème de ce public est qu'il est impitoyable – c'est-à-dire qu'il est très sensible aux changements et aux autres influences et s'il n'aime pas quelque chose l'éditeur refuse de le publier. De ce fait, les auteurs doivent toujours penser à leur public et essayer de le satisfaire quitte à rejeter leurs spécificités linguistiques et culturelles haïtiennes.

Néanmoins, je vais citer une particularité de cette littérature – l'engagement, un thème qui est présent dans presque toutes les œuvres littéraires de Haïti parfois sous différentes formes – les problèmes politiques et sociaux ; les conflits d'une société métissée. Et c'est cette particularité qui peut être à l'origine d'une faible représentation dans les librairies étrangères, car, soyons honnêtes, seule une très petite partie du public a des connaissances nécessaires pour comprendre cette réalité.⁹¹

4.4.2 Le développement de la littérature haïtienne francophone

La littérature au temps de la colonie était rudimentaire. Même si la ville était en cours de floraison les habitants restaient pauvres. L'indifférence religieuse et le libertinage des Créoles augmentaient et malheureusement les autochtones ne supportaient pas l'éducation. Ils préféraient envoyer leurs enfants étudier dans les métropoles d'Europe que de les éduquer à Saint-Domingue. Les activités des imprimeurs locaux se limitaient à l'impression de journaux locaux, d'articles et de documents officiels. Mais si vous pensez que la littérature n'était pas plus féconde à cette époque vous avez tort. Ce sont les Créoles qui ont développé la littérature en composant des pièces de théâtre, notamment des comédies. La situation culturelle et politique a changé après la lutte pour l'indépendance lorsque la littérature prend de nouvelles dimensions et commence à utiliser de nouveaux genres comme le poème, l'essai, le conte et le roman-feuilleton. Comme on suit surtout l'évolution du roman haïtien

⁹¹ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haïti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 11

on pourrait constater que depuis les débuts de la lutte pour l'indépendance et aussi après, dans le roman se manifeste la tendance d'engagement social tandis que dans la prose on trouve la tendance de l'esthétisme. Les auteurs dénoncent les abus dans les colonies, la discrimination et la ségrégation. L'enthousiasme patriotique et la défense de la race noire sont souvent des thèmes principaux.⁹²

Jack Corzani nomme les années 1830 à 1890⁹³ comme la période d'apprentissage. L'action des romans se déroule loin de Haïti, la culture haïtienne n'est pas traitée dans l'intrigue du roman, mais pourquoi ? Parce que la littérature haïtienne était en train de se former et il était presque impossible de bien analyser une société qui « *était pour l'heure en formation.* »⁹⁴

La spécificité haïtienne commence à se manifester au début du XX^e siècle. Les écrivains délaissent l'histoire et l'épopée et essaient de créer des œuvres réalistes – présenter le tableau réel de la vie quotidienne comme une photographie. La fonction d'écrivain est simple – mettre en scène des milieux urbains avec des gens représentant la vie réelle parce que les paysans créent une image idéalisée, le contraire de ce qu'on veut. Les auteurs ne craignent pas d'exprimer leur avis ; ils traitent avec ironie et moquerie les mœurs politiques. Ils n'hésitent pas à « *interrompre la trame du roman pour exposer explicitement, soit par la bouche d'un porte-parole, soit même directement leur avis sur les questions plus diverses.* »⁹⁵ A cette période la langue créole commence à trouver sa place dans le roman haïtien parce que si on veut présenter une image réelle de la vie quotidienne on doit appréhender la réalité à savoir que certains ne parlent que créole.

Ce qui suit est l'occupation américaine que les Haïtiens appellent souvent l'expérience humiliante - l'histoire se répète et ils sont à nouveau une partie de la colonie des Blancs. Les écrivains réagissent par une francophilie renforcée et par une enquête de

⁹² CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 19-21

⁹³ *Ibid*, p. 23

⁹⁴ *Ibid*, p. 24

⁹⁵ *Ibid*, p. 36

l'authenticité.⁹⁶ La francophilie renforcée a pour but d'élever la culture française/latine au-dessus de l'anglo-saxonne ; elle devient une forme de résistance. D'autre part nous avons la recherche de l'authenticité à laquelle sont soumis certains auteurs haïtiens. L'un d'eux, Jean Price-Mars, en a fait une idéologie dangereuse. Son objectif était d'éliminer les préjugés sur leur culture « barbare » et de la prouver respectable comme les autres cultures européennes. Il ne pense pas que les Haïtiens fassent partie du peuple français ; ils ont leurs racines africaines ce qui les distingue des autres et constitue leur spécificité haïtienne. C'est la raison pour laquelle on le surnomme souvent « le père de Négritude »⁹⁷.

Sur les thèmes de Jean Price-Mars se constitue une nouvelle forme d'expression, « l'indigénisme ». Les intellectuels de cette expression exigent la reconnaissance et la célébration des leurs racines africaines pas seulement par leurs compatriotes mais aussi par l'élite qui se composait de l'aristocratie.⁹⁸ Les écrivains les plus populaires appartenant à l'indigénisme sont par exemple René Depestre, Jacques Roumain et Jacques Stephen Alexis.

Un autre chapitre important dans la littérature haïtienne est « le duvaliérisme ». Le duvaliérisme représentait une période pendant laquelle Haïti était sous la dictature de François Duvalier, un directeur de la santé publique élu président en 1957. La violence, les menaces et les terreurs menaient un grand nombre des écrivains à quitter leur pays et à émigrer à l'étranger. De ce fait, la majorité des romans haïtiens ont été publiés hors du pays.⁹⁹ Mais la diaspora de la vie littéraire n'a pas été forcément mauvaise. Les auteurs en exil ont enrichi la littérature haïtienne par de nouveaux sujets politiques et par le biais de la culture haïtienne.

Pendant la période du duvaliérisme on ne peut pas oublier l'émergence de la littérature créole. En 1968 le premier roman en créole nommé *Dezafi* est publié parce que jusqu'alors la littérature écrite en créole n'était constituée que de théâtre. Cependant, décider

⁹⁶ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane*, Québec. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p.39

⁹⁷ Plus dans le chapitre traitant de l'évolution de la littérature francophone d'Antilles-Guyane, p. 50

⁹⁸ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 52

⁹⁹ *Ibid*, p. 59

d'écrire une œuvre en créole pose un problème, du fait que le public soit très limité. Les créolophones n'existent qu'aux Antilles françaises, à Haïti et dans l'Océan Indien. Nous ignorons le fait que la plupart des personnes éduquées ne connaissent plus que les bases et qu'ils parlent plus couramment le français. Bien qu'il s'agisse d'une littérature d'un groupe minoritaire c'est une littérature importante qu'il ne faut pas oublier dans ce mémoire car c'est l'une des parties de la population haïtienne qui compose leur culture spécifique.¹⁰⁰

4.5 Le contexte littéraire des Antilles – Guyane

Grâce au titre on peut déduire que dans ce chapitre je me concentrerai sur l'histoire littéraire des Antilles françaises et de la Guyane.

Dans mon mémoire la Guyane et les Antilles françaises sont réunies du fait de leur évolution historique semblable. D'ailleurs, depuis 1946, les deux sont considérées comme des départements d'outre-mer de France. L'insertion au monde francophone a cependant été source de problèmes. Il n'y a aucun doute sur la francophonie des Antilles et de la Guyane - ils parlent tous français mais il ne faut pas oublier que ces cultures sont souvent très différentes de la française et que c'est un ensemble de pays qui ne dépend pas de la « nation » française.¹⁰¹

Comme je l'ai déjà annoncé les Antilles et la Guyane partagent une évolution historique semblable à savoir leur colonisation. Leur colonisation a été bien différente de celles des autres pays, par exemple du Maghreb ou de l'Indochine. Premièrement, les peuples autochtones ont été presque tous exterminés pour être remplacés par une nouvelle population, les esclaves, auxquels se sont ajoutées au fil des années les cultures des immigrants venus de l'étranger. De ce fait, on peut constater que la culture contemporaine des Antilles et de la Guyane se compose d'une partie de la culture créole, africaine mais aussi européenne. Voilà ce qui est à l'origine de la littérature antillaise francophone.¹⁰²

¹⁰⁰ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haïti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 75

¹⁰¹ *Ibid*, p. 89

¹⁰² *Ibid*, p. 90

4.5.1 Le développement de la littérature francophone des Antilles et de la Guyane

Ce chapitre sera consacré au développement de la littérature des Antilles et de la Guyane.

Au début, le métissage des colons analphabètes qui ne parlaient que des dialectes provinciaux et des esclaves a conduit à la naissance d'une langue créole, d'une nécessité de communiquer entre eux. Cela a créé les soi-disant blancs créoles qui avaient la charge du pouvoir politique, économique et pouvaient apprendre le français tandis que les esclaves ont été interdits d'apprentissage et ne parlaient donc que le créole. Il s'agit donc d'une période d'oralité créole dont aujourd'hui on a conservé seulement quelques contes, proverbes et devinettes. « *Même si tous les individus de couleur n'étaient pas esclaves, les dispositions discriminatoires de la société créole limitaient leur accès à la culture.* »¹⁰³ De ce fait, ce sont des Blancs qui ont publié les premiers textes de la littérature antillo-guyanaise, des récits de voyage français. Alors que les Blancs français écrivaient dans un esprit de romantisme exotique et représentaient les habitants des Antilles comme des barbares sans éducation, après la Révolution française, les auteurs d'origine locale se sont fait connaître et ont commencé à écrire sur des sujets antillais. On pourrait appeler leur littérature une littérature d'engagement parce que selon les intellectuels de ce siècle la littérature devait fournir la fonction d'un symbole de la culture minoritaire qui voulait s'émanciper.¹⁰⁴

Néanmoins, les premiers textes qui incluent la culture créole et qui sont donc la première production de la littérature antillo-guyanaise seraient créés plus tard, au début du XIX^e siècle. Une année importante fut celle de 1848, lorsque l'esclavage fut aboli. Les écrivains ont suivi les événements en France et ont essayé de subordonner leur écriture au goût littéraire français. Selon Delas, c'était une période d'imitation.¹⁰⁵

Les premiers écrivains, le plus souvent poètes, n'avaient donc qu'un seul but : plaire à la France. Les poètes ont essayé d'être intéressants, principalement en présentant les clichés

¹⁰³ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 100

¹⁰⁴ *Ibid*, p. 102

¹⁰⁵ DELAS, Daniel. *Littératures des Caraïbes de langue française*. Paris: Nathan, 1999. ISBN 978-2091910345. p. 24

les plus exotiques de leur territoire aux lecteurs métropolitains. La littérature antillo-guyanaise a donc été premièrement influencée par le « doudouisme », un mouvement littéraire qui se caractérisait par la subordination au goût littéraire français. Le « doudou » désigne une femme de couleur qui est souvent une belle mulâtresse attendant un voyageur blanc avec lequel elle peut supporter le rêve primitiviste européen qui était soutenu dans les romans « poétiques » de ce mouvement.¹⁰⁶ Tout était créé pour flatter ce rêve de la culture antillo-guyanaise francophone – le décor, les personnages comme la « doudou » et surtout l'intrigue du roman.

Mais n'oublions pas en cette période la langue maternelle, le créole. Le créole était la langue de l'unification parlée par toutes les classes. À partir du XIX^e siècle, le créole a commencé également à apparaître dans des textes littéraires mais sous la forme du divertissement. Le créole prend de l'importance au début du XX^e siècle, notamment avec la création de l'Académie créole française (ACRA) qui visait à préserver le créole et voulait que les écrivains s'expriment en créole.¹⁰⁷

Cependant, cette période de « doudouisme » n'a pas duré longtemps et un groupe de jeunes intellectuels apparaît, désireux de créer une littérature antillaise digne de ce nom. En 1932, ils rédigent une revue appelée *Légitime défense* dans laquelle ils dénoncent le « doudouisme » et annoncent l'avènement de la littérature antillaise. Trois ans plus tard sort le magazine *L'étudiant noir* sur lequel collaborent les différents écrivains des colonies françaises, par exemple Aimé Césaire et Léonard Sainville de Martinique et Léon Gontran Damas de Guyane.¹⁰⁸

Dans le chapitre précédant qui traite du développement de la littérature haïtienne francophone j'ai déjà évoqué Jean Price-Mars et son idéologie. J'ai même indiqué qu'il est souvent considéré comme un « père de la Négritude ». En rappelant cette partie on peut

¹⁰⁶ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 109

¹⁰⁷ DELAS, Daniel. *Littératures des Caraïbes de langue française*. Paris: Nathan, 1999. ISBN 978-2091910345. p. 24-26

¹⁰⁸ SIMASOTCHI-BRONES, F. (2015). *Les littératures des Antilles françaises : des doudouistes aux (post)-créolistes*. Québec français, (174), 55–58.

maintenant se plonger dans la littérature de la négritude. La littérature de la négritude est inaugurée par l'écrivain martiniquais Aimé Césaire qui mentionne pour la première fois le mot « négritude » en 1939 dans *Cahier d'un retour au pays natal* (1939). Il s'agit de la fierté d'être un Nègre d'Afrique et de la défense des valeurs culturelles du monde noir. La notion semble cependant presque fantasmagorique parce qu'elle regroupe tous les Nègres qui ne sont pas homogènes.¹⁰⁹ Donc de quelles valeurs s'agit-il ? En effet on peut se poser la question puisque lorsqu'il s'agit du folklore exotique c'est exactement le contraire qui se produit, de ce fait la notion soutient les préjugés créés par les Blancs. L'objectif était donc clair : trouver de vraies valeurs nègres. Pour Aimé Césaire le mot « négritude » signifie : « *Le rejet de l'assimilation culturelle ; le rejet d'une certaine image du Noir paisible, incapable de construire une civilisation. Le culturel prime sur le politique.* »¹¹⁰ La Négritude a donc conduit certains écrivains comme Paul Nizer ou Guy Tirolien en Afrique où ils ont trouvé la source de leur culture. En somme, le mouvement découvre son expression dans la poésie – elle chante la grandeur de l'Afrique-mère, de la beauté, de la danse nègre.¹¹¹

Vers 1958 il y a eu un tournant majeur : la fin de la décolonisation française. Presque toutes les anciennes colonies ont accédé à l'indépendance mais les Antilles et la Guyane n'ont pas obtenu leur indépendance parce qu'en 1946 elles sont devenues une partie de la France, des départements d'outre-mer.¹¹²

Peu à peu il y a eu un glissement de l'Afrique vers sa patrie l'Amérique ce qui semblait être un concept plus réaliste. Alors, une autre idéologie a fécondé une toute autre littérature - l'antillanité. L'antillanité s'appuie sur l'histoire et la culture des îles, elle aussi prend en conscience la créolité qui s'est fondée sur le métissage des cultures présentes. Comme je l'ai

¹⁰⁹ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 100

¹¹⁰ Négritude. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-07]. Disponible à: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Négritude>

¹¹¹ CORZANI, Jack.. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 132

¹¹² DELAS, Daniel. *Littératures des Caraïbes de langue française*. Paris: Nathan, 1999. ISBN 978-2091910345. p. 70

déjà dit elle est considérée plus réaliste parce qu'elle mobilise les habitants des Antilles – les Blancs créoles et surtout les immigrés de races différentes qui ne peuvent pas être inclus dans le mouvement de négritude. L'antillanité témoigne mieux de la situation locale – elle offre aux habitants de plonger dans un projet d'émancipation politique pour construire un ensemble fédératif où toutes les races, les blancs, les immigrés et les noirs, peuvent se rencontrer. Édouard Glissant est le premier romancier qui illustre cette idéologie dans son roman *Lézarde* (1997). Ce qui suit ce sont donc des œuvres dans lesquelles leurs auteurs antillais essaient de montrer leur enracinement local, leur créolité.¹¹³ Pour certains écrivains cette créolisation se traduit par renouvellement des choix linguistiques - l'introduction de mots créoles.

Avec le temps une nouvelle idéologie surnommée la « créolité » émerge, qui affaiblit l'idéologie de l'antillanité bien qu'elle soit fondée sur elle. Ce qui était pour les écrivains d'antillanité seulement une option devient ainsi une nécessité obligatoire. En 1989, les trois écrivains - Jean Bernabé, Patrick Chamoiseau et Raphaël Confiant ont publié un texte d'une conférence de l'année 1988 - *Éloge de la créolité*. Le texte semble être un manifeste littéraire mais c'est plutôt une idéologie qui présente une définition de la culture et de l'identité créoles et oblige les auteurs à faire leur seul procédé artistique.¹¹⁴ Les créolistes exigent que les auteurs se concentrent sur ce qui est profondément caché. Ils croient que l'outil de la connaissance est l'œuvre littéraire et que c'est surtout le roman qui peut donner une image de l'identité et de la réalité créoles.¹¹⁵

4.6 Le statut de la littérature antillaise francophone

La littérature antillo-guyanaise a traversé beaucoup d'étapes en cherchant sa propre identité nationale. Elle la cherchait à la française, au créole, à l'africaine et maintenant dans le monde. Aujourd'hui les auteurs antillais et guyanais n'habitent pas obligatoirement les

¹¹³ CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3. p. 140

¹¹⁴ *Ibid*, p. 151-152

¹¹⁵ *Ibid*, p. 152.

Caraïbes, pas du tout. Ils sont éparpillés à travers le monde car même le célèbre Haïtien Dany Laferrière est difficile à classer – est-ce qu’il est un auteur haïtien ou canadien ?

Alors, on les appelle le plus souvent des auteurs francophones. Une définition insuffisante - le caractère d'un auteur francophone peut également poser problème. Rappelons-nous maintenant la définition d'un auteur francophone : « *Par écrivain francophone, nous entendons les auteurs qui ont choisi le français comme langue littéraire qu'ils soient issus de la périphérie des grands centres culturels d'Europe occidentale, notamment là où les puissances coloniales avaient leur empire ou ont trouvé leur deuxième patrie en France.* »¹¹⁶ La francophonie repose sur une conception politique désormais obsolète du monde. La périphérie et le centre de la francophonie n'existent plus. Aujourd'hui le centre littéraire se trouve partout, il est donc très trompeur d'appeler ces auteurs francophones et d'autres français. Par cette distinction on réduit la valeur et le statut de ces auteurs en statut mineur, insignifiant. D'après Jovanka Šotolová il serait mieux d'appeler ce type de littérature – « *littérature mondiale écrite en français* » plutôt que de l'appeler la littérature francophone.¹¹⁷

Quant à la République tchèque et ses lecteurs, seulement une petite fraction de la littérature de ce territoire a été traduite en tchèque. On peut constater que c'est presque le même que dans la littérature francophone canadienne. J'aimerais aussi ici mentionner mon entretien avec Ivana Tomková, rédactrice de la prose contemporaine mondiale et de la littérature francophone de la maison d'édition Argo, qui, dans sa réponse à la question – « *Quelle est la raison pour laquelle seulement x ouvrages du territoire francophone du Canada ont été traduits depuis 1898 ?* »¹¹⁸, a répondu que deux préjugés manipulaient le lecteur tchèque – le préjugé selon lequel la littérature francophone provient principalement

¹¹⁶ FUČÍKOVÁ, Milena. *Depestre a Chamoiseau vyprávějí „frankofonní“ dějiny z kreolského pohledu*. GAČR: „*Centrum a periferie: proměny postkoloniální situace v románských literaturách Ameriky, Afriky a Evropy*“ [online]. 2020, (20-14919S), 109-123 [cit. 2021-11-08]. Disponible à: doi:<https://doi.org/10.14712/23366729.2020.1.8>

¹¹⁷ *Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech* [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres, p. 33

¹¹⁸ Voir la section 6.2 Pièce-jointe 2, p. 67-68

et dans une large mesure de France et le deuxième qui suppose que la littérature française moderne n'est pas intéressante.¹¹⁹

Voici quelques hypothèses qui peuvent expliquer le manque d'auteurs francophones de ce territoire dans les librairies tchèques.

5 Des auteurs antillais francophones traduits en tchèque

Dans ce chapitre je vais aborder les œuvres qui ont été traduites en langue tchèque.

5.1 *Le mât de cocagne* – René Depestre, 1979

Traduit en tchèque par Richard Podaný en 2002

Après plus de 20 ans on a fini par souhaiter la bienvenue à l'auteur haïtien René Depestre chez nous, en République tchèque, avec son roman nommé *Le mât de cocagne* (1979). Il n'a probablement pas été possible de trouver le titre équivalent parfait du livre qui porte l'original, donc la maison d'édition Odeon a choisi *Jako o závod* (2002) en tchèque. Dans l'épilogue d'édition tchèque du roman, Lubomír Martínek dit que René Depestre est non seulement un écrivain mais aussi un globe-trotteur. L'histoire déplorable de sa patrie l'a obligé à se rendre en France puis à passer un an en Tchécoslovaquie dans les années 1950, à vivre au Chili, en Argentine et au Brésil et depuis 1978 il vit en France. Il le considère comme l'un des écrivains non européens qui a réussi à se libérer de l'influence européenne et à trouver sa propre expression littéraire.¹²⁰

Son roman *Le mât de cocagne* (1979) est l'histoire d'un ancien sénateur Henri Postel. L'intrigue du roman se déroule dans le pays fictif du Grand Zachary où règne le président à vie, Zoocrate Zachaey et le ministre Barbotog. Le personnage principal, un idéaliste mais aussi un désespéré, Henri Postel, qui est une victime du régime, tient une boutique. Après le régime a assassiné toute sa famille. Après cinq ans de vie de vendeur Postel décide de fuir le pays. Mais son plan change lorsqu'il apprend que l'ancienne cérémonie traditionnelle du dépassement d'un mât graissé aura lieu cette année. Son combat contre le régime s'exprime

¹¹⁹ Voir la section 6.2 Pièce-jointe 2, p. 67-68

¹²⁰ *Jako o závod*. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-10-04]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/13161/depestre-rene-jako-o-zavod>

ainsi symboliquement à travers l'inscription au concours et par l'effort de gagner. Comme il gagne l'admiration de ses proches il récolte aussi la haine des autorités qui craignent que cela donne à ses concitoyens le goût d'une lutte collective contre l'oppression de l'état. Donc le thème central de ce roman devient la politique. Bien qu'Henri Postel gagne le concours il finit tragiquement sa vie et avec lui bon nombre de ses amis. Mais sa rébellion personnelle contre le système peut être considérée comme une victoire, comme un début du chemin vers la liberté.¹²¹

Néanmoins, le roman n'est pas une lecture facile. L'auteur essaie d'entraîner les éléments de la culture haïtienne y compris la médiation d'une autre façon de penser qui lui est proche. On doit avouer qu'il a fait tout cela sans rendre le texte incompréhensible et le roman reste toujours accessible au public tchèque.

5.2 *L'Étoile noire* – Michelle Maillet, 1990

Traduit en tchèque par Danuše Navrátilová en 2007

Michelle Maillet est un écrivain très peu connu en République tchèque. C'est vrai qu'elle n'a pas écrit « beaucoup » de livres, seulement trois. En revanche les lecteurs tchèques peuvent profiter d'un roman qui s'appelle *L'Étoile noire* (1990) publié dans la maison d'édition Knižní klub en 2007. Michelle Maillet sert d'échantillon de la littérature venant du département français, la Martinique. Comme elle porte ici le titre d'un modèle de la littérature martiniquaise pour nous c'est évident qu'elle ne peut pas servir comme un échantillon représentatif. La littérature martiniquaise est beaucoup plus riche qu'un seul livre traduit en tchèque. Néanmoins, dans mon mémoire, elle représente un modèle unique que nous ne pouvons pas omettre.

Un fait méconnu que traite notre roman est les victimes antillaises des camps de concentration nazis pendant la seconde guerre mondiale. Un écrivain et journaliste, Serge Billé, a produit un film qui porte le titre *Noirs dans les camps nazis* (1995) dans lequel il s'occupe du destin des Noirs qui ont été déportés dans les camps de concentration nazis. En

¹²¹ *Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech* [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres, p. 80.

effet des « dissidents » antillais ont combattu aux côtés des Français de bon nombre d'entre eux et ont connu l'enfer des camps à Auschwitz, Dachau ou Mauthausen.¹²²

En sortant de cette thématique on peut maintenant se plonger dans l'histoire du roman. Le personnage principal nommé Sidonie Hellénon, 25 ans, fille d'une mère célibataire, grandit avec son jeune frère à Saint-Pierre, en Martinique, aux Caraïbes. Un riche couple marié de France se prend d'amitié pour cette fille intelligente qui aspire à une carrière de médecin et, quand elle réussit l'examen de fin d'études à l'âge de dix-huit ans, ils l'emmenèrent avec eux en Europe où elle a commencé à étudier à la faculté de médecine à Bordeaux. Cependant, elle doit interrompre ses études lorsqu'elle donne naissance à des jumeaux dont le père l'a quittée pour des raisons raciales. En décembre 1943 elle et ses enfants de cinq ans sont entraînés avec la population juive lors d'un raid allemand et déportés à Auschwitz où elle est séparée de son fils et où sa fille meurt. Elle subit encore un autre transport vers le camp de concentration de Ravensbrück.¹²³

Michelle Mailliet enrichit le texte du roman par les sources authentiques et les témoignages des prisonniers. La forme est donc variée ce qui permet au lecteur de mieux se plonger dans l'histoire d'une jeune femme courageuse.

5.3 *L'esclave vieil homme et le molosse* – Patrick Chamoiseau, 1997

Traduit en tchèque par Milena Fučíková en 2005

Pour qu'on soit capable de comprendre l'œuvre de Patrick Chamoiseau on doit d'abord rappeler le concept de la « créolité ». Ce mouvement s'est formé à la fin des années quatre-vingt en Martinique d'où vient notre auteur. La doctrine écrite par Patrick Chamoiseau, Raphaël Confiant et Jean Bernabé se trouve maintenant dans le texte nommé *Éloge de la créolité* (1989) qui a pour but de souligner l'identité créole, la culture créole. Elle oblige les écrivains à écrire sur les mœurs et les coutumes locales et à utiliser une

¹²² Noirs dans les camps nazis. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-10-4]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Noirs_dans_les_camps_nazis

¹²³ Černá hvězda. *Databáze knih* [online]. Praha: Databazeknih.cz, 2007 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://www.databazeknih.cz/knihy/cerna-hvezda-12911>

certaine langue. Le roman doit donner une image de l'identité créole et de la réalité de la véritable histoire antillaise dont notre auteur se nourrit dans le roman *L'esclave vieil homme et le molosse* (1997).¹²⁴

Dans ce roman l'auteur retrace la fuite d'un esclave dont on ignore le nom, il représente seulement l'humanité. Le vieil homme travaille comme un esclave sur une île inconnue. Mais parce que l'esclavage l'a privé de sa propre identité, de ses ancêtres, de son passé, de sa propre histoire de vie et de son nom, un jour il décide de quitter les plantations de son maître et de se réfugier dans la forêt. Une autre histoire commence par cette évasion dans la forêt qui est paradoxalement un voyage vers le passé. Lorsque le vieil homme atteint la fin de son voyage et donc de son pèlerinage de vie, il découvre la pierre des Indiens des Caraïbes, des anciens habitants de l'île qui ont été assassinés par les colons. Cette pierre est un symbole du passé perdu qu'il trouve à la fin de sa vie mais au début de sa liberté – il meurt là où il a trouvé la pierre. Pendant son voyage il est accompagné par un chien qui a été comme lui emmené sur cette île. Même si le chien obéit aux règles de son maître et qu'il suit le vieil esclave en premier lieu pour le rattraper, il s'attache au vieil homme à la fin de l'histoire car ils partagent le même destin.¹²⁵

À travers cette fuite, cette décharge d'un esclave, l'auteur raconte le peuple créole, son histoire et ses souffrances, tout ce qui caractérise le mouvement de la créolité des auteurs. L'histoire est marquée par la présence de contradictions comme le voyage ambivalent du vieil homme qui se dirige vers la liberté mais finit par sa mort ; un chien qui devient l'ami de l'esclave mais retourne à son maître ; et finalement aussi le propriétaire de la plantation qui est déçu que son chien ait cessé d'être une bête mais en même temps naît en lui la possibilité d'une meilleure attitude envers les esclaves. D'ailleurs, il y a un contraste entre les deux lieux, la plantation et la forêt, deux espaces très différents qui peuvent représenter le contraire de la culture et la nature. Pour un esclave la plantation est un lieu de souffrance.

¹²⁴ *Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech* [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à : <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres, p. 23.

¹²⁵ *Otrok stařec a obří pes*. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-10-11]. Disponible à : <http://www.iliteratura.cz/Clanek/27397/chamoiseau-patrick-otrok-starec-a-obri-pes>

Pour le maître la forêt profonde le dérange parce qu'elle lui fait honte, car elle montre la vanité et la cruauté de la culture coloniale.¹²⁶

Souvenons-nous maintenant de la pierre des Indiens des Caraïbes. Le motif de cette pierre encadre toute l'histoire – le récit anime l'histoire et le passé qui se cache dans la pierre. Même notre personnage principal, un vieil esclave, est également comparé aux éléments naturels – il est lui-même comme un rocher ancien. Il est le plus ancien habitant de l'île, personne ne se souvient du jour de sa naissance, son âge est inconnu, et même les plus anciennes chroniques ne proposent pas d'aide dans ce sens.

En ce qui concerne la forme de ce roman on parle d'un roman court composé de sept chapitres dans lequel le narrateur passe de la 3^e à la 1^{ère} personne dès que l'esclave commence son voyage dans la nature – ce qui amplifie aussi le motif d'éveil de la vie intérieure du personnage principal. En outre, on peut remarquer que le récit est construit aussi comme un dialogue entre Patrick Chamoiseau et Édouard Glissant. Au début de chaque chapitre on trouve un court paragraphe d'Édouard Glissant. De cette façon, chaque chapitre peut sembler être comme une réponse à la parole de Glissant. Comme je l'ai déjà mentionné Patrick Chamoiseau et Édouard Glissant se sont investis dans la culture créole et ont écrit ensemble le célèbre texte - *Éloge de la créolité* (1989).¹²⁷

5.4 *Solibo magnifique* – Patrick Chamoiseau, 1988

Traduit en tchèque par Růžena Ostrá en 1993

Bien que notre époque favorise également des littératures dites petites ou culturellement exotiques, de nombreuses œuvres clés manquent dans les rayons des librairies et bibliothèques tchèques. Ce groupe contient par exemple le roman *Texaco* (1992) de Patrick Chamoiseau qui a reçu le prestigieux prix Goncourt peu après sa sortie. Heureusement, on peut se réjouir du deuxième roman de cet auteur qui a été traduit en 1993

¹²⁶ Otok stařec a obřĩ pes. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/27397/chamoiseau-patrick-otrok-starec-a-obri-pes>

¹²⁷ Entre les lignes : « L'esclave vieil homme et le molosse » de Patrick Chamoiseau. *Pluton magazine* [online]. France: Pluton Magazine, 2018 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <https://pluton-magazine.com/2018/04/06/entre-lignes10-lesclave-vieil-homme-molosse-de-patrick-chamoiseau/>

en tchèque dans la maison d'édition Atlantis - *Solibo magnifique* (1998) (en tchèque « *Solibo Ohromný* »). Chamoiseau forme avec le Haïtien René Depestre un duo d'écrivains antillais francophones que les lecteurs tchèques connaissent peut-être déjà. On ne peut que deviner quelle est la raison de cette grande absence d'œuvres majeures de la littérature antillaise. Cependant, quiconque a eu l'occasion de lire ces livres a certainement remarqué non seulement leur environnement exotique mais aussi leur poésie distinctive qui porte l'esprit de la créolité et qui aussi mélange l'expression littéraire avec des éléments de la langue et de la pensée locales.¹²⁸

Le roman retrace l'enquête policière après la mort du personnage principal Solibo Magnifique. Quand le narrateur Solibo Magnifique meurt au milieu d'une performance narrative un soir de carnaval à Fort-de-France les policiers commencent à demander : « *Qui l'a tué ?* ». Les auditeurs de Solibo savent que le maître de la parole, un homme sauvage et très gentil, s'est étouffé avec la parole. Cependant, la police ne prend pas ce diagnostic au sérieux et lance une enquête pleine de cruauté. Un Français nommé Évariste Pilon qui ne connaît pas la culture martiniquaise et Bouafesse un Martiniquais qui veut monter dans les échelons mènent l'interrogatoire des témoins. Le récit se compose donc des souvenirs et des témoignages qui composent ensemble une image de la personnalité de Solibo Magnifique. Les témoins racontent des petites anecdotes qui aident à définir le mystérieux conteur. Solibo meurt symboliquement au moment où l'époque des conteurs est au bord de l'extinction, une époque toujours associée à l'esclavage et imprégnée de magie - ainsi que d'une véritable solidarité et d'une sagesse de vie qui ont permis à l'esclavage de survivre. Le conteur faisait partie de la vie créole et notre auteur essaie de la reconstruire avec tous les personnages mais sans succès. Il ne reste qu'un souvenir.¹²⁹

Dans ce roman l'auteur souligne la nécessité de se souvenir de la culture créole pour assurer sa continuité parce qu'elle est malheureusement en train de disparaître. Patrick Chamoiseau essaie de décrire une communauté difficile à caractériser car elle se perd peu à

¹²⁸ Texaco. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/31525/chamoiseau-patrick-texaco>

¹²⁹ SOLIBO MAGNIFIQUE. *Cultures et Traditions d'Outre-Mer* [online]. France: Cultures et Traditions d'Outre-Mer, 2008 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <https://www.ctom78.fr/solibo-magnifique/>

peu. L'auteur donc utilise le langage traditionnel auquel il mélange le récit français. Le roman *Solibo Magnifique* (1988) semble donc être comme un accomplissement du programme de l'esthétique linguistique créole. P. Chamoiseau lui-même apparaît dans le roman comme le personnage d'un marqueur de paroles à la croisée du créole et du français. Grâce à lui le monde créole se mélange aux cultures différentes, la littérature orale et écrite se rencontrent, peut-être même le passé et le présent.¹³⁰

¹³⁰ *Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech* [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres, p. 101.

Conclusion

Ce mémoire est une analyse de deux littératures francophones – du Canada et des Antilles françaises et des œuvres qui ont été traduites en langue tchèque depuis 1989. Le but de ce mémoire était tout simplement d'en savoir plus sur les deux littératures et de présenter leurs œuvres au grand public d'un point de vue littéraire mais aussi par rapport au contexte historique. La Révolution de Velours de novembre 1989 a été un tournant pour tous les habitants de la Tchécoslovaquie et a également fondamentalement influencé la forme de la littérature en République tchèque. Après quarante ans d'absence de liberté les écrivains ont cessé d'être limités par le pouvoir politique et peuvent écrire et publier pratiquement n'importe quoi, l'argent étant désormais la seule contrainte. Au cours des premières années euphoriques de la nouvelle liberté le marché a été inondé de dizaines de milliers de romans qui n'auraient pas pu sortir avant parce que leurs auteurs étaient « interdits » à la maison. Cependant, la soif d'ouvrages auparavant inaccessibles s'est vite saturée : au début des années 1990 l'intérêt des lecteurs s'est rapidement affaibli et ces livres ont commencé à s'accumuler dans les entrepôts. Progressivement, le marché a commencé à être approvisionné par de nouvelles œuvres émergentes de différents niveaux provenant de la production de nouveaux éditeurs privés.¹³¹ Avec l'avènement d'Internet et des réseaux sociaux la littérature a commencé à être dominée par les différentes tendances. En général, on peut dire qu'Internet est une plate-forme de publication donc de nos jours c'est vraiment facile de publier - les livres ne sont pas nécessairement publiés par des « écrivains ». En revanche, Internet a aussi un effet positif sur le monde de la littérature car il augmente le lectorat.

J'ai découvert que seulement 17 œuvres (4 œuvres antillaises et 13 canadiennes) ont été traduites en langue tchèque depuis 1989. Seulement 17 œuvres en 32 ans (1989 – 2021), ce n'est pas beaucoup à mon avis. En ce qui concerne le Canada francophone, on parle au total de 11 auteurs canadiens francophones que les lecteurs tchèques peuvent découvrir - Andrée A. Michaud, Jocelyne Saucier, Gaétan Soucy, Denis Thériault, Christian GUYA-Poliquin, Nancy Houston, Larry Tremblay, Kim Thúy, Jacques Poulin, Bernard Émond et

¹³¹ FIALOVÁ, Alena. Próza po roce 1989. *CzechLit* [online]. Praha: Moravská zemská knihovna v Brně, 2021 [cit. 2021-12-05]. Disponible à: <https://www.czechlit.cz/cz/zdroje/ceska-literatura-ve-strucnem-prehledu/proza-po-roce-1989/>

Dany Laferrière. De la plupart des auteurs mentionnés ci-dessus un seul livre a été traduit en tchèque. Mais cela ne s'applique pas à deux auteurs, Dany Laferrière et Denis Thériault, dont deux livres ont été traduits en tchèque. Quant aux sujets abordés dans ces livres ce sont le plus souvent les sujets du meurtre, de la recherche de ses racines, de son identité ou du démêlage des relations familiales. Étant donné ce qui précède, il est également très important pour moi de découvrir pourquoi peu de livres de cette région francophone ont été traduits, ce qui peut être à l'origine de ce manque. À part quelques exceptions comme *L'orangerie de Larry Tremblay (2013)*, à mon avis ce ne sont pas des sujets très différents de ceux auxquels les lecteurs tchèques sont habitués. Donc l'hypothèse selon laquelle « *Les thèmes de ces œuvres sont différents et donc peu intéressants pour les lecteurs tchèques.* »¹³² n'est pas confirmée dans ce cas. Même ainsi, les livres se vendent très mal (encore une fois sauf l'œuvre *Lignes de faille de Nancy Houston, 2006*) comme me l'a confirmé la rédactrice d'Argo Ivana Tomková. Alors, qu'est-ce qui en est la cause ? Je crois que l'une des raisons principales est son incompréhensibilité. « *Le territoire francophone des Amériques est probablement un peu incompréhensible pour les Tchèques - ce n'est pas l'Amérique du Nord (culturellement), il y a ces deux langues mais aussi beaucoup d'influences indigènes pas tellement noires.* »¹³³ C'était mon hypothèse dans l'introduction qui acquiert sa place importante ici. Une autre raison du petit nombre de traductions de cette littérature francophone spécifique peut être sa position sur la carte. La langue française est entourée de toutes parts par la langue anglaise. Il ne suffit pas que l'anglais devienne une langue dite universelle mais il est aussi beaucoup plus traduit qu'un tel français « canadien ». Les raisons sont simples, presque tout le monde parle anglais et un public plus large équivaut à plus de réceptions de lecteurs. Voilà les raisons qui conduisent à un petit nombre de traductions des auteurs francophones canadiens. Si je me tourne maintenant vers la deuxième zone, les Antilles françaises, je peux dire que la situation est peut-être encore plus grave. Seuls 4 livres, si je ne compte pas les livres de Dany Laferrière qui se rangent dans les deux domaines, ont été traduits en tchèque depuis 1989. Deux auteurs de Martinique, le fameux Patrick Chamoiseau et Michelle Maillat, ont été traduits en tchèque. C'est aussi le cas de la

¹³² Voir la section Introduction, p. 7-8

¹³³ Voir la section Introduction, p. 7-8

République de Haïti avec Dany Laferrière et René Depestre. En ce qui concerne la Guadeloupe, aucun écrivain n'a été traduit depuis 1989. En revanche, j'ai trouvé un article de la maison d'édition Maraton qui nous informe qu'en 2022 ils publieront un livre de l'auteur guadeloupéen Maryse Condé. C'est son roman *Moi, Tituba, sorcière noire de Salem* de 1986.¹³⁴ Des temps meilleurs sont-ils à venir ? Ici, l'hypothèse selon laquelle « *Les thèmes de ces œuvres sont différents et donc peu intéressants pour les lecteurs tchèques.* »¹³⁵ est confirmée à mon avis. Les deux romans de Patrick Chamoiseau traitent d'un thème de sa culture et sans que les lecteurs tchèques aient des connaissances de cette partie d'histoire, ils ne le comprennent pas. Je pense que c'est le même cas pour le roman de René Depestre - *Le mâle de cocagne*, 1979. Le quatrième roman – *L'Étoile noire* de Michelle Maillet (1990) pourrait sembler plus proche de nous mais il est toujours indispensable de savoir le contexte historique de ce pays pour le comprendre. « *Le territoire francophone des Amériques est probablement un peu incompréhensible pour les Tchèques - ce n'est pas l'Amérique du Nord (culturellement), il y a ces deux langues mais aussi beaucoup d'influences indigènes pas tellement noires.* »¹³⁶ - cette hypothèse est aussi confirmée ici, uniquement en raison du besoin susmentionné de connaissances suffisantes des lecteurs tchèques. Les écrivains guyanais restent non traduits. Aucune nouvelle œuvre de ce territoire n'est entrée dans les librairies tchèques. Je n'ai pas assez de données pour confirmer l'hypothèse : « *Les conférenciers tchèques ont la connaissance de la littérature française devant la France.* »¹³⁷ Cependant, je peux m'appuyer, au moins en partie, sur l'opinion d'Ivana Tomková¹³⁸,

¹³⁴ *Já Tituba, černá čarodějnice ze Salemu*. Emaraton.cz [online]. Praha: Maraton, 2021 [cit. 2021-11-16]. Disponible à: <https://www.emaraton.cz/ja-tituba-erna-carodejnice-ze-salemu/>

¹³⁵ Voir la section Introduction, p. 7-8

¹³⁶ Voir la section Introduction, p. 7-8

¹³⁷ *Ibidem*

¹³⁸ Voir la section 6.2 Pièce-jointe 2, p. 67-68

Jovanka Šotolová¹³⁹ et Milena Fučíková¹⁴⁰, et ainsi confirmer mon hypothèse selon laquelle ce préjugé s'applique encore aujourd'hui.

Je pense que dans mon travail j'ai réussi à analyser ces deux littératures et leurs travaux mais aussi à vérifier les hypothèses de l'introduction. Je ne peux donc qu'espérer que mon travail augmentera la connaissance de cette littérature et de ses œuvres dans l'esprit des lecteurs tchèques et qu'en même temps mon travail suscitera l'intérêt pour la lecture de ces livres et qu'il contribuera à ce que cette littérature ne soit pas oubliée.

¹³⁹ *Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech* [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres, p. 33

¹⁴⁰ FUČÍKOVÁ, Milena. *Depestre a Chamoiseau vyprávějí „frankofonní“ dějiny z kreolského pohledu*. GAČR: „Centrum a periferie: proměny postkoloniální situace v románských literaturách Ameriky, Afriky a Evropy“ [online]. 2020, (20-14919S), 109-123 [cit. 2021-11-08]. Disponible à: doi:<https://doi.org/10.14712/23366729.2020.1.8>

Bibliographie

Cinq ans de littératures: 1991-1995 Caraïbes. Revue de livre: Afrique, Caraïbes, Océan Indien. Paris: Notre Librairie, 1996. ISBN 003-072842-3. 0755-38-54.

CORZANI, Jack. *Littératures francophones II. Les Amériques: Haiti, Antilles-Guyane, Québec*. Paris: Édition BELIN, 1998. ISBN 2-7011-2023-3

CHAMOISEAU, Patrick. *Otrok stařec a obřĩ pes*. Přeložil Milena FUČÍKOVÁ. Praha: Volvox Globator, 2005. Symposium (Volvox Globator). ISBN 80-7207-579-9.

CHAMOISEAU, Patrick, UHDEOVÁ, Jitka, ed. *Solibo Ohromný: román*. Přeložil Růžena OSTRÁ. Brno: Atlantis, 1993. ISBN 80-7108-065-9.

DELAS, Daniel. *Littératures des Caraïbes de langue française*. Paris: Nathan, 1999. ISBN 978-2091910345.

FIALOVÁ, Alena. *Próza po roce 1989*. CzechLit [online]. Praha: Moravská zemská knihovna v Brně, 2021 [cit. 2021-12-05]. Disponible à: <https://www.czechlit.cz/cz/zdroje/ceska-literatura-ve-strucnem-prehledu/proza-po-roce-1989/>

FUČÍKOVÁ, Milena. *Depestre a Chamoiseau vyprávějí „frankofonní“ dějiny z kreolského pohledu*. GAČR: „Centrum a periferie: proměny postkoloniální situace v románských literaturách Ameriky, Afriky a Evropy“ [online]. 2020, (2014919S), 109-123. Disponible à: doi: <https://doi.org/10.14712/23366729.2020.1.8>

HUSTON, Nancy. *Rodová znamení*. V Praze: Odeon, 2008. Světová knihovna (Odeon). ISBN 978-80-207-1266-0.

KYLOUŠEK, Petr. *Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury*. Brno: Host, 2005. ISBN 80-7294-140-2.

L'analyse du roman Volkswagen Blues de Jacques Poulin [online]. Brno, 2009. Disponible à: https://is.muni.cz/th/c4s8r/L_analyse_de_Volkswagen_Blues.pdf. Mémoire de Licence. MUNI Ped Faculté de la langue et la littérature française.

LAFERRIÈRE, Dany. *Vůně kávy*. Přeložil Anežka CHARVÁTOVÁ. Praha: Argo, 2018. ISBN 978-80-257-2546-7.

LAURIN, Michel. *Anthologie de la littérature québécoise*. Canada – Québec: Les Éditions CEC, 1996. ISBN 2-7617-1303_6.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Československý spisovatel, 1963. Dílna (Československý spisovatel).

Literární tvorba antilských frankofonních autorů v českých překladech [online]. Praha, 2013 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/54161?show=full>. Mémoire de Master. UK Faculté des lettres.

MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Karolinum, 1999. ISBN 80-7184-733-X.

RECHERCHE D'UNE VOIX – Le Canada français par sa littérature. *Canadien Literature* [online]. 1962, 1(11), 108. Disponible à: <https://canlit.ca/article/recherche-dune-voix/>

SIMASOTCHI-BRONES, F. (2015). *Les littératures des Antilles françaises : des doudouistes aux (post)-créolistes*. Québec français, (174), 55–58.

THÚY, Kim. *Ru: příběh vietnamské utečenky*. Brno: Emitos, 2010. ISBN 978-80-87171-20-2.

THÉRIAULT, Denis. *Podivuhodný život osamělého poštáka*. Přeložil Anna MELICHAROVÁ. V Praze: Plus, 2017. ISBN 978-80-259-0744-3.

Les liens internet

Antilles françaises. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-01]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Antilles_françaises

Bernard Émond – La vie à travers un fond de bouteille. Le devoir [online]. Canada: Le devoir, 2003 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.ledevoir.com/lire/20944/bernard-emon-d-la-vie-a-travers-un-fond-de-bouteille>

Bondrée, Andrée A. Michaud. Québec Amérique [online]. Québec: Québec Amérique, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.quebec-amerique.com/collections/adulte/litterature/nomades/bondree-2181>

Bondrée. Babelio [online]. Paris: Babelio, 2016, [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Michaud-Bondree/622858>

Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer. *France Culture* [online]. France: France Culture, 2020 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://www.franceculture.fr/oeuvre-comment-faire-l-amour-avec-un-negre-sans-se-fatiguer-de-dany-laferriere>

Créole à base lexicale française. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-07]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Créoles_à_base_lexicale_française

Créole. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-07]. Disponible à: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Créole>

Černá hvězda. *Databáze knih* [online]. Praha: Databazeknih.cz, 2007 [cit. 2021-10-4]. Disponible à: <https://www.databazeknih.cz/knihy/cerna-hvezda-12911>

Entre les lignes : « L'esclave vieil homme et le molosse » de Patrick Chamoiseau. *Pluton magazine* [online]. France: Pluton Magazine, 2018 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <https://pluton-magazine.com/2018/04/06/entre-lignes10-lesclave-vieil-homme-molosse-de-patrick-chamoiseau/>

Il pleuvait des oiseaux. Babelio [online]. Paris: Babelio, 2013, [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Saucier-Il-pleuvait-des-oiseaux/248174>

Jako o závod. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-10-04]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/13161/depestre-rene-jako-o-zavod>

Já Tituba, černá čarodějnice ze Salemu. Emaraton.cz [online]. Praha: Maraton, 2021 [cit. 2021-11-16]. Dostupné z: <https://www.emaraton.cz/ja-tituba-cerna-carodejnice-ze-salemu/>

Kanadští autoři na palubě Arga aneb nečekaná literární exotika. *Argo* [online]. Argo, 2010, 4/11/2020 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://argo.cz/152601-2/>

La fiancée du facteur, Denis Theriault. Les lectures d'Antigone [online]. France: Les lectures d'Antigone, 2007 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://antigonehc.canalblog.com/archives/2017/07/30/35518621.html>

La francophonie dans les Antilles. Le centre de la francophonie des Amériques [online]. Québec: Secrétariat du Québec aux relations canadiennes, 2021 [cit. 2021-11-01]. Disponible à: <https://francophoniedesameriques.com/zone-franco/la-francophonie-des-ameriques/antilles>

La Charte de la langue française. *Éducaloi - La loi expliquée en un seul endroit* [online]. Québec: Éducaloi, 2021 [cit. 2021-10-24]. Disponible à: <https://educaloi.qc.ca/capsules/la-charte-de-la-langue-francaise/>

La littérature québécoise n'est pas un produit d'exportation. *Le Monde* [online]. 2014, 1 [cit. 2021-10-25]. Disponible à: https://www.lemonde.fr/festival/article/2014/07/24/la-litterature-quebecoise-n-est-pas-un-produit-d-exportation_4459715_4415198.html

La petite fille qui aimait trop les allumettes: LES INCONTOURNABLES. Radio Canada [online]. Canada: Radio Canada, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/720172/gaetan-soucy-la-petite-fille-qui-aimait-trop-les-allumettes-livre-incontournable>

Le Poids de la neige. *Babelio* [online]. Paris: Babelio, 2019, [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Guay-Poliquin-Le-Poids-de-la-neige/888855>

Le roman forestier de Christian Guay-Poliquin. *La Presse* [online]. Canada: La Presse, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.lapresse.ca/arts/litterature/2021-08-29/le-roman-forestier-de-christian-guay-poliquin.php>

Lignes de faille Nancy Huston Résumé. *Le web pédagogique* [online]. 2010, 2010(10), 5 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://lewebpedagogique.com/lpierronfrancais/files/2010/10/Lignes-de-failles-resume.pdf>

Littérature québécoise. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-10-23]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Littérature_québécoise

L'Odeur du café. *Babelio* [online]. France: Babelio, 2016 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Laferriere-LOdeur-du-cafe/72513>

L'orangerie. *Babelio* [online]. Paris: Babelio, 2016, [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://www.babelio.com/livres/Tremblay-LOrangerie/535628>

L'orangerie. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <https://fr.wikipedia.org/wiki/L%27Orangerie>

Négritude. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-11-07]. Disponible à: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Négritude>

Noirs dans les camps nazis. *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2021-10-4]. Disponible à: https://fr.wikipedia.org/wiki/Noirs_dans_les_camps_nazis

O holčičce, co si ráda hrála se sirkami (in LtN). iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/15941/soucy-gaetan-o-holcicce-co-si-rada-hrala-se-sirkami-in-ltn>

Otrok stařec a obří pes. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/27397/chamoiseau-patrick-otrok-starec-a-obri-pes>

Podivuhodný život osamělého pošťáka. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/39373/theriault-denis-podivuhodny-zivot-osameleho-postaka>

Poulin, Jacques. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/32423/poulin-jacques>

Pršeli ptáci. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/40937/saucier-jocelyne-prseli-ptaci>

Rodová znamení. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-20]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/23383/huston-nancy-rodova-znamení>

Ru, de Kim Thúy (Libre Expression). *Radio Canada* [online]. Canada: Radio Canada, 2019 [cit. 2021-9-27]. Disponible à: <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/779463/ru-kim-thuy-livre-incontournable>

Ru. Příběh vietnamské utečenky. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-27]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/28219/thuy-kim-ru-pribeh-vietnamske-utecenky>

SOLIBO MAGNIFIQUE. *Cultures et Traditions d'Outre-Mer* [online]. France: Cultures et Traditions d'Outre-Mer, 2008 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <https://www.ctom78.fr/solibo-magnifique/>

Ulice Darling ve 20.17. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/19685/emond-bernard-ulice-darling-ve-2017>

Vůně kávy. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/41093/laferri232re-dany-vune-kavy>

Texaco. iLiteratura.cz [online]. Praha: iLiteratura.cz, 2021 [cit. 2021-10-11]. Disponible à: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/31525/chamoiseau-patrick-texaco>

Tíha sněhu. *Databazeknih.cz* [online]. Prague: Databazeknih.cz, 2019 [cit. 2021-9-28]. Disponible à: <https://www.databazeknih.cz/knihy/tiha-snehu-402239>

Table des pièces-jointes

Pièce-jointe 1 – l’entretien par courriel en langue tchèque

Pièce-jointe 2 – l’entretien par courriel traduit en langue française

Pièce-jointe 1

Interrogateur : Sára Stehlíková

Sondé : Ivana Tomková – rédactrice de la prose contemporaine mondiale et de la littérature francophone

Il s'agit d'un questionnaire originel qui a été formulé en langue tchèque, également envoyé à la rédactrice Ivana Tomková.

I : Od roku 1989 bylo přeloženo a uvedeno na český trh ani ne 20 knih z území frankofonní Kanady. Čím si myslíte, že je to způsobeno?

S : Převahou anglofonní literatury v překladové produkci. Zakořeněnou představou, že frankofonní literatura pochází především a s velkou převahou z Francie (maní se až poslední roky). Možná s předsudkem, že moderní „francouzská“ literatura není zajímavá. Mění se také až poslední roky.

I: Jaká jsou kritéria výběru knih k uvedení na český trh? Konkrétně například z území frankofonní Kanady. Sledujete např. jejich ocenění (Le Prix du Gouverneur général etc.), ohlasy v médiích, recenze?

S: Ocenění je důležitým kritériem, protože je určitým vodítkem jak pro nakladatele, tak pro čtenáře. Ohlasy čtenářů (Babelio.com) i knihkupců (knihkupecké ceny) sleduji také. Dalším kritériem je téma – buď blízké našim čtenářům, nebo naopak exoticky přitažlivé, v případě Kanady například „severskost“.

I: Jaká je Vaše role v tomto procesu jako redaktorky SSP a frankofonní literatury?

S: Najít titul, zjistit o něm co nejvíc informací, přesvědčit vedení, aby byl zařazen do EP. Následně mít nad celým procesem přípravy knihy supervizi, většinou i redakční dohled.

I: Je podle Vás tato specifická literatura v Čechách oblíbená, případně jak se prodává?

S: Oblíbená těžko, protože jak sama píšete, je téměř nepoznaná. Až na jeden titul (*Pršeli ptáci/Il pleuvait des oiseaux*, Jocelyne Saucier, 2011) se knihy prodávají špatně, a to jde o velmi pečlivě vybrané tituly (ocenění, téma, literární kvality). Ani světoznámý Kanad'an/Hait'an/Francouz Dany Laferrière se neprodává dobře, resp. titul *Jak se pomilovat s černochem a neunavit se (Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*, 1985) ano, ale *Vůně kávy (L'Odeur du café*, 1991) vůbec ne.

I: Vaše nakladatelství uvedlo na český trh několik knih „kanadské exotiky“ - Pršeli ptáci od Jocelyne Saucierové, Bandury od Andrée A. Michaudové, Tíha sněhu od Christiana Guay-Poliquina, Vůně kávy od Danyho Laferrière a Citrusový sad od Larryho Tremblay, proč jste vybrali právě tyto knihy?

S: Odpovědi viz výše v ostatních otázkách. Dodám jen, že si za výběrem stojím a pokusím se ještě nějaké v Argu prosadit.

Pièce-jointe 2

Interrogateur : Sára Stehlíková

Sondé : Ivana Tomková – rédactrice de la prose contemporaine mondiale et de la littérature francophone

Il s'agit d'un questionnaire qui a été traduit par mes soins en langue française et que j'ai utilisé dans mon mémoire dans la section « L'entretien ».¹⁴¹

I : Depuis 1989, moins de 20 livres du territoire du Canada francophone ont été traduits et lancés sur le marché tchèque. À votre avis, quelle en est la cause ?

S : La prédominance de la littérature anglophone dans la production de traductions. La notion bien ancrée que la littérature francophone provient principalement et dans une large mesure de France. Cette idée n'a changé que ces dernières années. Et finalement le préjugé selon lequel la littérature « française » moderne n'est pas intéressante. Cela a commencé à changer également ces dernières années.

I : Quels sont les critères de sélection des livres pour les lancer sur le marché tchèque ? Plus précisément, du territoire du Canada francophone. Suivez-vous par exemple leurs récompenses (Le Prix du Gouverneur général etc.), les réactions dans les médias, les critiques ?

S : Les prix sont un critère important car ils servent de guide à la fois aux éditeurs et aux lecteurs. Je suis également les réponses des lecteurs (Babelio.com) et des libraires (prix en librairie). Un autre critère est le sujet - soit proche de nos lecteurs soit au contraire, exotiquement attrayant, dans le cas du Canada, par exemple - le fait que le Canada soit considéré comme nordique.

¹⁴¹ Voir la section 1.6.2 L'entretien, p. 21

I : Quel est votre rôle dans ce processus en tant que rédactrice de la prose contemporaine mondiale et de la littérature francophone ?

S : Ma tâche consiste à trouver le titre, à trouver le plus d'informations possible et à persuader la direction de l'inclure dans le plan de publication. Par la suite, je supervise l'ensemble du processus de préparation du livre, d'ailleurs souvent aussi je fais la supervision éditoriale.

I : À votre avis, cette littérature spécifique est-elle populaire en République tchèque ou comment est-elle vendue ?

S : Cette littérature est presque inconnue chez nous. À l'exception d'un titre - *Il pleuvait des oiseaux* (*Pršeli ptáci*) de Jocelyne Saucier, les livres se vendent mal et ce sont des titres très soigneusement sélectionnés (prix, thème, qualités littéraires). Même le célèbre Canadien / Haïtien / Français Dany Laferrière ne se vend pas bien - *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* (1985) oui, mais *L'Odeur du café* (1991) pas du tout.

I : Votre maison d'édition a lancé sur le marché tchèque plusieurs ouvrages – *Il pleuvait des oiseaux* de Jocelyne Saucier, *Bondrée* d'Andrée A. Michaud, *Le poids de la neige* de Christian Guay-Poliquin, *L'Odeur du café* de Dany Laferrière et *L'orangerie* de Larry Tremblay, pourquoi avez-vous choisi ces livres ?

S : Voyez les réponses ci-dessus dans les autres questions. Il s'agit d'œuvres très soigneusement sélectionnées et j'ajoute juste que je reste inébranlable dans mes choix et j'essaierai de plus les imposer dans la maison d'édition Argo.